叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海外再遇哥尔德斯密斯的朋友(goldsmiths Friend Abroad Again) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海外再遇哥尔德斯密斯的朋友(Goldsmiths Friend Abroad Again)

['gəʊld,smɪθs]	[frend]	[ə'brɔ:d]	[ə'gen]
Goldsmiths	**Friend**	**Abroad**	**Again**
金匠	朋友	国外	再次

金匠之友再次出国

[baɪ][mɑ:rk]	[tweɪn]
by Mark	**Twain**
经过 标记	马克·吐温

马克·吐温

[noʊt] . - -	[noʊ]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪz][set]	[daʊn]	[ɪn][ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['letərz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]		
NOTE . - -	**No**	**experience**	**is**	**set**	**down**	**in**	**the**	**following**	**letters**	**which**	**had**	**to**	**be**
笔记 . - -	不	经验	是	放	向下	在	这	下列的	信件	哪个	有	到	是

注：以下信件中未列出任何经验，因此必须.....

[ɪn'ventɪd] .
invented .
发明 .

发明。

['fænsi]	[ɪz][nɑ:t]	['ni:dɪd]	[tu:; tə]	[gɪv]	[və'raɪəti]	[tu:; tə][ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]		
Fancy	**is**	**not**	**needed**	**to**	**give**	**variety**	**to**	**the**	**history**	**of**	**a**
想要	是	不是	需要	到	给	种类	到	这	历史	的	一个

无需花哨的辞藻也能使历史变得丰富多彩。

['tʃaɪnəmənz]	['soʊdʒɜ:rn][ɪn]	[ə'merɪkə] .
Chinaman's	**sojourn**	**in**	**America .**
中国人的	旅居	在	美国 .

中国人在美国的旅居生活。

[pleɪn]	[fækt][ɪz]	['æmpli]	[sə'fɪʃ(ə)nt] .
Plain	**fact**	**is**	**amply**	**sufficient .**
清楚的	事实	是	充足的	充足的 .

事实本身就足以说明问题。

['letər]	[aɪ]	[ˌʃæŋ'haɪ] , - - .
LETTER	**I**	**SHANGHAI , 18 - .**
信	我	上海 , - - .

信函一 上海，18-。

[dɪr]	[tʃɪŋ]	-	[fu:]	:	[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]	['setld] ,
DEAR	**CHING**	**-**	**FOO**	**:**	**It**	**is**	**all**	**settled ,**
亲爱的	ching	-	福	:	它	是	全部	定居 ,

亲爱的青福：一切都解决了。

[ænd; ənd][aɪ]	[ˌeɪ 'em][tu:; tə]	[li:v]	[maɪ]	[ə'prest]	[ænd; ənd]	[ˌəuvə'bə:dənd]	['neɪtɪv]	[lænd][ænd; ənd]	[krɔ:s]
and	**I**	**am**	**to**	**leave**	**my**	**oppressed**	**and**	**overburdened**	**native**	**land**	**and**	**cross**
和	我	是	到	离开	我的	受压迫者	和	负担过重	本国的	土地	和	叉

[ðə; ði]	[si:]	[tu:; tə]	[ðæt]	['noʊb(ə)l]	[relm]	[wer]	[ɔ:l][ɑ:r; ər]	[fri:]	[ænd; ənd][ɔ:l]	['i:kwəl] ,
the	**sea**	**to**	**that**	**noble**	**realm**	**where**	**all**	**are**	**free**	**and**	**all**	**equal ,**
这	海	到	那	高贵	领域	在哪里	全部	是	自由的	和	全部	平等的 ,

我将离开饱受压迫和重负的故土，渡海前往那人人自由平等的崇高国度。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[rɪ'vaɪld]	[ɔ:r]	[ə'bju:zd]	- -	[ə'merɪkə] !
and	**none**	**reviled**	**or**	**abused**	**- -**	**America !**
和	没有任何	被唾弃	或者	受虐	- -	美国 !

没有一个人诋毁或辱骂——美国!

[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

美国，

[huːz] [ˈpreʃəs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl] [hɜːrˈself][ðə; ði] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði]
whose precious privilege it is to call herself the Land of the Free and the
谁 宝贵的 特权 它 是 到 称呼 她自己 这 土地 的 这 自由的 和 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
Home of the Brave .
家 的 这 勇敢的 .

她有幸称自己为“自由之地，勇者之家”。

[wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ˈlɔːŋɪŋli] ,
We and all that are about us here look over the waves longingly ,
我们 和 全部 那 是 关于 我们 这里 看 超过 这 波浪 渴望地 ,

我们和周围的一切都满怀渴望地眺望着海浪，

[kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrθpleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
contrasting the privations of this our birthplace with the opulent comfort of
对比 这 匮乏 的 这 我们的 出生地 和 这 奢华 舒适 的
[ðæt] [ˈhæpi] [ˈrefjuːdʒ] .
that happy refuge .
那 快乐的 避难所 .

对比我们出生地的贫困与那幸福避难所的奢华舒适。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [əˈmerɪkə] [hæz; həz] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd]
We know how America has welcomed the Germans and the Frenchmen and
我们 知道 如何 美国 有 欢迎 这 德国人 和 这 法国人 和
[ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ˈaɪrɪʃ] ,
the stricken and sorrowing Irish ,
这 受打击的 和 悲伤 爱尔兰 ,

我们知道美国是如何欢迎德国人、法国人以及饱受苦难和悲痛的爱尔兰人的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ,
and we know how she has given them bread and work , and liberty ,
和 我们 知道 如何 她 有 给定 他们 面包 和 工作 , 和 自由 ,

我们知道她如何赐予他们面包、工作和自由，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and how grateful they are .
和 如何 感激的 他们 是 .

他们是多么感激啊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [əˈmerɪkə] [stændz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ɔːl] [ˈʌðər] [əˈprest] [ˈpiːpəlz]
And we know that America stands ready to welcome all other oppressed peoples
和 我们 知道 那 美国 站立 准备好 到 欢迎 全部 其他 受压迫者 人民
[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [əˈbʌndəns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kʌm] ,
and offer her abundance to all that come ,
和 提供 她 丰富 到 全部 那 来 ,

我们知道，美国随时准备欢迎所有其他受压迫的人民，并将她的富饶馈赠给所有前来的人。

[wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [ˌnæʃəˈnæləti] [ɪz] , [ɔːr][ðer; ðər] [kriːd] [ɔːr] [ˈkʌlər] .
without asking what their nationality is , or their creed or color .
没有 问 什么 他们的 国籍 是 , 或者 他们的 信条 或者 颜色 .

不问他们的国籍、信仰或肤色。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ,
And , without being told it , we know that the ,
和 , 没有 存在 讲述 它 , 我们 知道 那 这 ,

而且，即使没有人告诉我们，我们也知道，

['fɔːrən] ['sʌfərəz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði]

foreign	**sufferers**	**she**	**has**	**rescued**	**from**	**oppression**	**and**	**starvation**	**are**	**the**
外国的	受害者	她	有	获救	从	压迫	和	饥饿	是	这

[moʊst] ['iːgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] ,

most	**eager**	**of**	**her**	**children**	**to**	**welcome**	**us**	**,**
最多	渴望的	的	她	孩子们	到	欢迎	我们	,

她从压迫和饥饿中解救出来的外国受苦者，是她最热切盼望欢迎我们的孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn]

because	**,**	**having**	**suffered**	**themselves**	**,**	**they**	**know**	**what**	**suffering**	**is**	**,**	**and**	**having**	**been**
因为	,	拥有	遭受	他们自己	,	他们	知道	什么	痛苦	是	,	和	拥有	到过

['dʒenərəsli] ['sʌkəd] ,

generously	**succored**	**,**
慷慨地	援助	,

因为他们自己经历过苦难，所以他们知道什么是苦难；而且他们也曾得到过慷慨的救助。

[ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊ] [ðæt]

they	**long**	**to**	**be**	**generous**	**to**	**other**	**unfortunates**	**and**	**thus**	**show**	**that**
他们	长的	到	是	慷慨的	到	其他	不幸的	和	因此	展示	那

[ˌmægnə'nɪmətɪ] [ɪz][nɑːt] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

magnanimity	**is**	**not**	**wasted**	**upon**	**them**	**.**
海量	是	不是	浪费	之上	他们	.

他们渴望慷慨帮助其他不幸的人，以此表明宽宏大量并没有浪费在他们身上。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	**SONG**	**HI**	**.**
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [iː]

LETTER	**II**
信	二

第二封信

[æt; ət] [siː] , - - - .

AT	**SEA**	**,**	**18**	**-**	**-**	**.**
在	海	,	-	-	-	.

海上，18--。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] [naʊ] ;

DEAR	**CHING**	**-**	**FOO**	**:**	**We**	**are**	**far**	**away**	**at**	**sea**	**now**	**;**
亲爱的	ching	-	福	:	我们	是	远的	离开	在	海	现在	;

亲爱的青福：我们现在远在海上；

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

on	**our**	**way**	**to**	**the**	**beautiful**	**Land**	**of**	**the**	**Free**	**and**	**Home**	**of**	**the**	**Brave**	**.**
在	我们的	方式	到	这	美丽的	土地	的	这	自由的	和	家	的	这	勇敢的	.

前往美丽的自由之地、勇者之乡的路上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wer] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wer] ['sɑːroʊ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

We	**shall**	**soon**	**be**	**where**	**all**	**men**	**are**	**alike**	**,**	**and**	**where**	**sorrow**	**is**	**not**	**known**	**.**
我们	将	很快	是	在哪里	全部	男人	是	同样	,	和	在哪里	悲哀	是	不是	已知	.

我们很快就会到达一个所有人都一样，没有悲伤的地方。

[ðə; ði] [gʊd] [ə'merɪkən] [huː] [haɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] $12 [ə; eɪ]

The	**good**	**American**	**who**	**hired**	**me**	**to**	**go**	**to**	**his**	**country**	**is**	**to**	**pay**	**me**	**$12**	**a**
这	好的	美国人	WHO	雇用	我	到	去	到	他的	国家	是	到	支付	我	$12	一个

[mʌnθ] ,

month	**,**
月	,

那位雇佣我去他国家的美国好心人每月付我12美元。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'mens] ['weɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] - - ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [gets] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

which	is	immense	wages	,	you	know	-	-	twenty	times	as	much	as	one	gets	in	China	.
哪个	是	巨大	工资	,	你	知道	-	-	二十	时代	作为	很多	作为	一	获得	在	中国	.

你知道，那里的工资非常高——是中国的二十倍。

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] - - [ɪn'diːd] ,

My	passage	in	the	ship	is	a	very	large	sum	-	-	indeed	,
我的	通道	在	这	船	是	一个	非常	大的	和	-	-	的确	,

我的船票费用非常高——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [maɪ'self] [ɪ'ventʃuəli] ,

it	is	a	fortune	-	-	and	this	I	must	pay	myself	eventually	,
它	是	一个	财富	-	-	和	这	我	必须	支付	我	最终	,

这是一笔巨款——而且最终我必须自己偿还这笔钱。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] ,

but	I	am	allowed	ample	time	to	make	it	good	to	my	employer	in	,
但	我	是	允许	充足	时间	到	制作	它	好的	到	我的	雇主	在	,

但我有充足的时间来向我的雇主弥补过失。

[hiː; hi] [əd'vænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	advancing	it	now	.
他	前进	它	现在	.

他现在正在推进这件事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [aɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['oʊvər] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,

For	a	mere	form	,	I	have	turned	over	my	wife	,	my	boy	,
为了	一个	仅仅	形式	,	我	有	转向	超过	我的	妻子	,	我的	男生	,

为了区区一个形式，我出卖了我的妻子和儿子。

[ænd; ənd] [maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [maɪ] [ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['pɑːrtnər] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [fer] .

and	my	two	daughters	to	my	employer's	partner	for	security	for	the	payment	of	the	ship	fare	.
和	我的	二	女儿们	到	我的	雇主的	伙伴	为了	安全	为了	这	支付	的	这	船	票价	.

并将我的两个女儿托付给我雇主的合伙人作为支付船票的担保。

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊld] ,

But	my	employer	says	they	are	in	no	danger	of	being	sold	,
但	我的	雇主	说道	他们	是	在	不	危险	的	存在	卖	,

但我的雇主说它们没有被出售的危险。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

for	he	knows	I	will	be	faithful	to	him	,	and	that	is	the	main	security	.
为了	他	知道	我	将要	是	忠实	到	他	,	和	那	是	这	主要的	安全	.

因为他知道我会对他忠诚，这才是最大的保障。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] , [bɪ'gɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

I	thought	I	would	have	twelve	dollars	to	,	begin	life	with	in	America	,
我	想法	我	会	有	十二	美元	到	,	开始	生活	和	在	美国	,

我原以为我会有十二美元，用来开启我在美国的新生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːmər] .

but	the	American	Consul	took	two	of	them	for	making	a	certificate	that	I	was	shipped	on	the	steamer	.
但	这	美国人	领事	采取	二	的	他们	为了	制作	一个	证书	那	我	曾是	已发货	在	这	汽船	.

但美国领事拿走了其中两张，用来出具我乘坐轮船被运送的证明。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][wʌn]

He	has	no	right	to	do	more	than	charge	the	ship	two	dollars	for	one
他	有	不	正确的	到	做	更多的	比	收费	这	船	二	美元	为了	一

[sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

certificate	for	the	ship	,
证书	为了	这	船	,

他无权向该船收取超过两美元的船舶证书费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pæsndʒɚ] [set] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	number	of	her	Chinese	passengers	set	down	in	it	;
和	这	数字	的	她	中国人	乘客	放	向下	在	它	;

上面列出了她船上中国乘客的人数；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd]

but	he	chooses	to	force	a	certificate	upon	each	and	every	Chinaman	and
但	他	选择	到	力量	一个	证书	之上	每个	和	每一个	中国人	和

[pʊt][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

put	the	two	dollars	in	his	pocket	.
放	这	二	美元	在	他的	口袋	.

但他却选择强迫每个中国人出示证件，并将两美元收入囊中。

[æz; əz][wʌn] , - [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [rɪ'siːvd] $2 , -

As	1	,	300	of	my	countrymen	are	in	this	vessel	,	the	Consul	received	$2	,	600
作为	1	,	-	的	我的	同胞们	是	在	这	血管	,	这	领事	已收到	$2	,	-

[fɔːr; fər] [sə'tifikeits] .

for	certificates	.
为了	证书	.

由于船上有 1300 名我的同胞，领事收到了 2600 美元的证书费。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔːd] ,

My	employer	tells	me	that	the	Government	at	Washington	know	of	this	fraud	,
我的	雇主	讲述	我	那	这	政府	在	华盛顿	知道	的	这	欺诈罪	,

我的雇主告诉我，华盛顿的政府已经知道这起欺诈事件。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd]

and	are	so	bitterly	opposed	to	the	existence	of	such	a	wrong	that	they	tried
和	是	所以	苦涩地	反对	到	这	存在	的	这样的	一个	错误的	那	他们	尝试

[hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - - - [ðə; ði] [fiː] ,

hard	to	have	the	extor	-	-	the	fee	,
难的	到	有	这	-	-	-	这	费用	,

他们如此强烈地反对这种错误行为的存在，以至于他们努力让勒索者——费用——

[aɪ] [miːn] , ['liːgəlaiz] [baɪ][ðə; ði][læst] ['kɑːŋgrəs] ; - - [[pə'sɪfɪk][ænd; ənd] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['stiːmʃɪp]

I	mean	,	legalised	by	the	last	Congress	;	-	-	[	Pacific	and	Mediterranean	steamship
我	意思是	,	合法化	经过	这	最后的	国会	;	-	-	[	太平洋	和	地中海	轮船

[bɪlz] . ([ed] .

bills	.	(	Ed	.
账单	.	(	艾德	.

我的意思是，由上届国会合法化；——[太平洋和地中海轮船法案。（编者注）

[mem] .)] - - [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [dɪd][nɑːt] [pæs] ,

Mem	.	)	]	-	-	but	as	the	bill	did	not	pass	,
内存	.	)	]	-	-	但	作为	这	账单	做过	不是	经过	,

备忘录)]——但由于该法案未获通过，

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiː] [dɪs'ɑːnɪstli] [ʌn'tɪl] [nekst] ['kɑːŋgrəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

the	Consul	will	have	to	take	the	fee	dishonestly	until	next	Congress	makes	it
这	领事	将要	有	到	拿	这	费用	不诚实地	直到	下一个	国会	制作	它

[lɪ'dʒɪtɪmət] .

legitimate	.
合法的	.

在下届国会使其合法化之前，领事将不得不以不正当的方式收取费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [heɪts] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [vaɪs]

It	is	a	great	and	good	and	noble	country	,	and	hates	all	forms	of	vice
它	是	一个	伟大的	和	好的	和	高贵	国家	,	和	讨厌	全部	表格	的	副

[ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] .

and	chicanery	.
和	强辩	.

这是一个伟大、善良、高尚的国家，憎恶一切形式的邪恶和欺诈。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .

We	are	in	that	part	of	the	vessel	always	reserved	for	my	countrymen	.
我们	是	在	那	部分	的	这	血管	总是	预订的	为了	我的	同胞们	.

我们现在在船上专门为我的同胞预留的区域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

It	is	called	the	steerage	.
它	是	称为	这	统舱	.

它被称为统舱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] ,

It	is	kept	for	us	,	my	employer	says	,
它	是	保留	为了	我们	,	我的	雇主	说道	,

我的雇主说，这是给我们留着的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

because	it	is	not	subject	to	changes	of	temperature	and	dangerous
因为	它	是	不是	主题	到	变化	的	温度	和	危险的

[dræft] [ʌv; əv] [er] .

drafts	of	air	.
草稿	的	空气	.

因为它不受温度变化和危险气流的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fɔːr; fər][ɔːl]

It	is	only	another	instance	of	the	loving	unselfishness	of	the	Americans	for	all
它	是	仅有的	其他	实例	的	这	爱	无私	的	这	美国人	为了	全部

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɔːrənərz] .

unfortunate	foreigners	.
不幸	外国人	.

这不过是美国人对所有不幸的外国人充满爱心和无私奉献的又一个例子罢了。

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [wɔːrm][ænd; ənd] [kloʊz] ,

The	steerage	is	a	little	crowded	,	and	rather	warm	and	close	,
这	统舱	是	一个	小的	挤	,	和	相当	温暖的	和	关闭	,

三等舱有点拥挤，而且比较闷热。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

but	no	doubt	it	is	best	for	us	that	it	should	be	so	.
但	不	怀疑	它	是	最好的	为了	我们	那	它	应该	是	所以	.

但毫无疑问，这对我们来说是最好的。

['jestərdeɪ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Yesterday	our	people	got	to	quarrelling	among	themselves	,
昨天	我们的	人们	得到	到	争吵	之中	他们自己	,

昨天我们的人民之间发生了争吵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɑːt] [stiːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	the	captain	turned	a	volume	of	hot	steam	upon	a	mass	of	them
和	这	队长	转向	一个	体积	的	热的	蒸汽	之上	一个	大量的	的	他们

[ænd; ənd] ['skɔːldɪd] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'vɪrli] .

and	scalded	eighty	or	ninety	of	them	more	or	less	severely	.
和	烫伤	八十	或者	九十	的	他们	更多的	或者	较少的	严重	.

船长向他们中的一大群人喷射出滚烫的蒸汽，导致其中八九十人或多或少严重烫伤。

[fleɪks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [skɪn] [keɪm] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Flakes	**and**	**ribbons**	**of**	**skin**	**came**	**off**	**some**	**of**	**them**	**.**
薄片	和	丝带	的	皮肤	来了	离开	一些	的	他们	.

有些皮肤脱落，呈片状或条状。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['veɪpər] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] ,

There	**was**	**wild**	**shrieking**	**and**	**struggling**	**while**	**the**	**vapour**	**enveloped**	**the**	**great**	**throng**	**,**
那里	曾是	荒野	尖叫	和	挣扎	尽管	这	汽	被包裹	这	伟大的	人群	,

浓雾笼罩着庞大的人群，现场一片混乱，尖叫声和挣扎声此起彼伏。

[ænd; ənd] [soʊ] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['skɔːldɪd] [gɑːt] ['træmpld] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [hɜːrt] .

and	**so**	**some**	**who**	**were**	**not**	**scalded**	**got**	**trampled**	**upon**	**and**	**hurt**	**.**
和	所以	一些	WHO	是	不是	烫伤	得到	践踏	之上	和	伤害	.

因此，一些没有被烫伤的人也被踩踏受伤。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

We	**do**	**not**	**complain**	**,**
我们	做	不是	抱怨	,

我们不抱怨，

[fɔːr; fər] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [dis'tə:bənsiz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

for	**my**	**employer**	**says**	**this**	**is**	**the**	**usual**	**way**	**of**	**quieting**	**disturbances**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**,**
为了	我的	雇主	说道	这	是	这	通常	方式	的	安静	干扰	在	木板	这	船	,

我的雇主说这是平息船上骚乱的惯用方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbinz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	**that**	**it**	**is**	**done**	**in**	**the**	**cabins**	**among**	**the**	**Americans**	**every**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	那	它	是	完毕	在	这	小木屋	之中	这	美国人	每一个	天	或者	二	.

而且美国人在船舱里几乎每天都会做这种事。

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [tʃɪŋ] - [fuːl] [ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

Congratulate	**me**	**,**	**Ching**	**-**	**Fool**	**In**	**ten**	**days**	**more**	**I**	**shall**	**step**	**upon**	**the**	**shore**	**of**	**America**	**,**
祝贺	我	,	程	-	傻子	在	十	天	更多的	我	将	步	之上	这	支撑	的	美国	,

恭喜我吧，中国佬！再过十天，我就要踏上美洲的海岸了。

[ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] ;

and	**be**	**received**	**by**	**her**	**great**	**-**	**hearted**	**people**	**;**
和	是	已收到	经过	她	伟大的	-	心地	人们	;

并受到她善良的人民的欢迎；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['streɪtn] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'mʌŋ] ['friːmən] .

and	**I**	**shall**	**straighten**	**myself**	**up**	**and**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**a**	**free**	**man**	**among**	**freemen**	**.**
和	我	将	拉直	我	向上	和	感觉	那	我	是	一个	自由的	男人	之中	自由人	.

我将挺直腰杆，感受到自己是自由人中的自由人。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	**SONG**	**HI**	**.**
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
LETTER III
信 三、

第三封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - - .
SAN FRANCISCO , 18 - .
SAN 旧金山 , - - .

旧金山，18-。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [aɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] ['dʒuːbɪlənt] !
DEAR CHING - FOO : I stepped ashore jubilant !
亲爱的 ching - 福 : 我 步 岸上 喜庆 !

亲爱的青福：我兴高采烈地踏上了岸！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] , [ʃaʊt] , [sɪŋ] ,
I wanted to dance , shout , sing ,
我 通缉 到 舞蹈 , 喊 , 唱歌 ,

我想跳舞、呐喊、唱歌，

['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
worship the generous Land of the Free and Home of the Brave .
崇拜 这 慷慨的 土地 的 这 自由的 和 家 的 这 勇敢的 .

敬拜慷慨的自由之地，勇者之乡。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] - - [
But as I walked from the gangplank a man in a gray uniform - - [
但 作为 我 步行 从 这 跳板 一个 男人 在 一个 灰色的 制服 - - [
[pə'liːsmən]] - - [kɪkt] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] - - [soʊ][maɪ]
Policeman] - - kicked me violently behind and told me to look out - - so my
警察] - - 踢 我 暴力 在后面 和 讲述 我 到 看 出去 - - 所以 我的
[ɪm'plɔɪər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
employer translated it .
雇主 翻译 它 .

但当我走下舷梯时，一个身穿灰色制服的男人——（警察）——猛地从后面踢了我一脚，并告诉我小心——所以我的雇主翻译了这句话。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
As I turned ,
作为 我 转向 ,

我转身时，

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [klʌb] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
another officer of the same kind struck me with a short club and also
其他 官 的 这 相同的 种类 击 我 和 一个 短的 俱乐部 和 还
[ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
instructed me to look out .
指示 我 到 看 出去 .

另一名同类型的警官用短棍打了我，并命令我小心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [maɪn] [ænd; ənd]
I was about to take hold of my end of the pole which had mine and
我 曾是 关于 到 拿 抓住 的 我的 结尾 的 这 极 哪个 有 矿 和
[hɑːŋ] - [wəz] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
Hong - Wo's basket and things suspended from it ,
洪 - wo's 篮子 和 事物 暂停 从 它 ,

我正要抓住杆子我那头，上面挂着我和洪和的篮子和其他东西。

[wen] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɑːp]

when	a	third	officer	hit	me	with	his	club	to	signify	that	I	was	to	drop
什么时候	一个	第三	官	打	我	和	他的	俱乐部	到	表示	那	我	曾是	到	降低

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当第三名警官用警棍击打我，示意我放下武器时，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['prɑːmptnəs] .

and	then	kicked	me	to	signify	that	he	was	satisfied	with	my	promptness	.
和	然后	踢	我	到	表示	那	他	曾是	使满意	和	我的	迅速	.

然后他踢了我一脚，表示他对我的及时性很满意。

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['bʌndlz] ,

Another	person	came	now	,	and	searched	all	through	our	basket	and	bundles	,
其他	人	来了	现在	,	和	搜索	全部	通过	我们的	篮子	和	捆绑	,

这时又来了一个人，把我们的篮子和包裹都翻了个遍。

['emptiɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɔːrf] .

emptying	everything	out	on	the	dirty	wharf	.
清空	一切	出去	在	这	肮脏的	码头	.

把所有东西都倒在肮脏的码头上。

[ðen] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sə:tʃt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['oʊvər] .

Then	this	person	and	another	searched	us	all	over	.
然后	这	人	和	其他	搜索	我们	全部	超过	.

然后这个人跟另一个人把我们全身都搜了一遍。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] ['soʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɑːŋ] - [wəz]

They	found	a	little	package	of	opium	sewed	into	the	artificial	part	of	Hong	-	Wo's
他们	成立	一个	小的	包裹	的	鸦片	缝制的	进入	这	人造的	部分	的	洪	-	wo's

[kjuː] ,

queue	,
队列	,

他们在洪宇的假发部分里发现了一小包鸦片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]

and	they	took	that	,	and	also	they	made	him	prisoner	and	handed	him
和	他们	采取	那	,	和	还	他们	制成	他	囚犯	和	递交	他

['oʊvər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

over	to	an	officer	,
超过	到	一个	官	,

他们拿走了那东西，还把他俘虏并交给了一名军官。

[huː] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

who	marched	him	away	.
WHO	行军	他	离开	.

把他带走了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

They	took	his	luggage	,	too	,	because	of	his	crime	,
他们	采取	他的	行李	,	也	,	因为	的	他的	犯罪	,

因为他犯了罪，他们也拿走了他的行李。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mɪkst] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [maɪn]

and	as	our	luggage	was	so	mixed	together	that	they	could	not	tell	mine
和	作为	我们的	行李	曾是	所以	混合	一起	那	他们	可以	不是	告诉	矿

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ,

from	his	,
从	他的	,

由于我们的行李混在一起，他们根本分不清我的和他的。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
they took it all .
他们 采取 它 全部 .

他们全都拿走了。

[wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]
When I offered to help divide it , they kicked me and desired me to look
什么时候 我 提供 到 帮助 划分 它 , 他们 踢 我 和 想要的 我 到 看
[aʊt] .
out .
出去 .

当我提出帮忙分食时，他们踢了我一脚，还让我小心点。

['hævɪŋ] [naʊ] [noʊ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] [kəm'pænjən] , [aɪ][toʊld][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
Having now no baggage and no companion , I told my employer that if he
拥有 现在 不 行李 和 不 伴侣 , 我 讲述 我的 雇主 那 如果 他
[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,
was willing ,
曾是 愿意的 ,

现在我既没有行李也没有同伴，于是我告诉雇主，如果他愿意的话，

[aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['niːdɪd]
I would walk about a little and see the city and the people until he needed
我 会 走 关于 一个 小的 和 看 这 城市 和 这 人们 直到 他 需要
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我会四处走走，看看这座城市和这里的人们，直到他需要我为止。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [siːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [lænd][ʌv; əv]['refjuːdʒ]
I did not like to seem disappointed with my reception in the good land of refuge
我 做过 不是 喜欢 到 似乎 失望的 和 我的 接待 在 这 好的 土地 的 避难所
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] ,
for the oppressed ,
为了 这 受压迫者 ,

我不愿显得对我在受压迫者避难的美好土地上的待遇感到失望。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and so I looked and spoke as cheerily as I could .
和 所以 我 看起来 和 辐 作为 兴高采烈地 作为 我 可以 .

于是，我尽可能愉快地看着他，说着话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['væksɪneɪtɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['teɪkɪŋ]
But he said , wait a minute - - I must be vaccinated to prevent my taking
但 他 说 , 等待 一个 分钟 - - 我 必须 是 已接种疫苗 到 防止 我的 采取
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .
the small - pox .
这 小的 - 天花 .

但他却说，等等——我必须接种疫苗才能预防天花。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
I smiled and said I had already had the small - pox , as he could see
我 微笑 和 说 我 有 已经 有 这 小的 - 天花 , 作为 他 可以 看
[baɪ][ðə; ði][maːrks] ,
by the marks ,
经过 这 标记 ,

我笑着说我已经得过天花了，他从我身上的疤痕就能看出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt][weɪt] [tuː; tə][biː; bi] " ['væksɪneɪtɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
and so I need not wait to be " vaccinated , " as he called it .
和 所以 我 需要 不是 等待 到 是 " 已接种疫苗 , " 作为 他 称为 它 .

因此，我无需等待"接种疫苗"，正如他所说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['væksɪneɪtɪd] ['enihaʊ] .

But	he	said	it	was	the	law	,	and	I	must	be	vaccinated	anyhow	.
但	他	说	它	曾是	这	法律	,	和	我	必须	是	已接种疫苗	无论如何	.

但他表示这是法律规定，无论如何我都必须接种疫苗。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['nevər] [let][ˌem 'iː] [pæs] ,

The	doctor	would	never	let	me	pass	,
这	医生	会	绝不	让	我	经过	,

医生绝不会让我通过的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['væksɪneɪt] [ɔːl] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][ten]

for	the	law	obliged	him	to	vaccinate	all	Chinamen	and	charge	them	ten
为了	这	法律	有义务	他	到	接种疫苗	全部	中国人	和	收费	他们	十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

dollars	apiece	for	it	,
美元	一块	为了	它	,

因为法律规定他必须为所有中国人接种疫苗，并向每人收取十美元。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['dɑːktər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔː]

and	I	might	be	sure	that	no	doctor	who	would	be	the	servant	of	that	law
和	我	可能	是	当然	那	不	医生	WHO	会	是	这	仆人	的	那	法律

[wʊd] [let][ə; eɪ] [fiː] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['eni] [əb'sɜːrd] [fuːl] [huː]

would	let	a	fee	slip	through	his	fingers	to	accommodate	any	absurd	fool	who
会	让	一个	费用	滑	通过	他的	手指	到	容纳	任何	荒诞	傻子	WHO

[hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] .

had	seen	fit	to	have	the	disease	in	some	other	country	.
有	已见	合身	到	有	这	疾病	在	一些	其他	国家	.

我可以肯定，任何一位恪守该法律的医生都不会为了迁就某个荒唐的傻瓜（他竟然在其他国家得了这种病）而让任何费用从指缝间溜走。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [læst] ['peni] - -

And	presently	the	doctor	came	and	did	his	work	and	took	my	last	penny	-	-
和	目前	这	医生	来了	和	做过	他的	工作	和	采取	我的	最后的	一分钱	-	-

[maɪ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hɑːrd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

my	ten	dollars	which	were	the	hard	savings	of	nearly	a	year	and	a	half
我的	十	美元	哪个	是	这	难的	节省	的	几乎	一个	年	和	一个	一半

[ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	labour	and	privation	.
的	劳动	和	匮乏	.

不久，医生来了，做了检查，拿走了我最后的一分钱——我的十美元，那是我近一年半辛勤劳动和节衣缩食攒下的积蓄。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɚz] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

if	the	law	-	makers	had	only	known	there	were	plenty	of	doctors	in	the	city
如果	这	法律	-	制造商	有	仅有的	已知	那里	是	很多	的	医生	在	这	城市

[glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['væksɪneɪt] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] ,

glad	of	a	chance	to	vaccinate	people	for	a	dollar	or	two	,
高兴的	的	一个	机会	到	接种疫苗	人们	为了	一个	美元	或者	二	,

如果立法者们知道城里有很多医生乐意以一两美元的报酬为人们接种疫苗，他们就会改变主意了。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] ['aɪrɪʃ] ,

they	would	never	have	put	the	price	up	so	high	against	a	poor	friendless	Irish	,
他们	会	绝不	有	放	这	价格	向上	所以	高的	反对	一个	贫穷的	没有朋友	爱尔兰	,

他们绝不会把价格抬得这么高，去对付一个穷苦无依的爱尔兰人。

[ɔːr][ɪˈtæliən] , [ɔːr] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpɔːpər] [ˈfliːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lænd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd]

or	Italian	,	or	Chinese	pauper	fleeing	to	the	good	land	to	escape	hunger	and
或者	意大利语	,	或者	中国人	穷光蛋	逃离	到	这	好的	土地	到	逃脱	饥饿	和

[hɑːrd] [taɪmz] .

hard	times	.
难的	时代	.

或者意大利人，或者中国穷人，为了逃避饥饿和困境而逃往这片富饶的土地。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌaɪ 'viː]

LETTER	IV
信	第四

第四封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - - - .

SAN	FRANCISCO	,	18	-	-	.
SAN	旧金山	,	-	-	-	.

旧金山，18--。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

DEAR	CHING	-	FOO	:	I	have	been	here	about	a	month	now	,
亲爱的	ching	-	福	:	我	有	到过	这里	关于	一个	月	现在	,

亲爱的青福：我在这里已经一个月左右了，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['evri] [deɪ] .

and	am	learning	a	little	of	the	language	every	day	.
和	是	学习	一个	小的	的	这	语言	每一个	天	.

我每天都在学习一点这门语言。

[maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

My	employer	was	disappointed	in	the	matter	of	hiring	us	out	to	service	to
我的	雇主	曾是	失望的	在	这	事情	的	招聘	我们	出去	到	服务	到

[ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['iːstərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .

the	plantations	in	the	far	eastern	portion	of	this	continent	.
这	种植园	在	这	远的	东	部分	的	这	大陆	.

我的雇主对将我们派往该大陆最东端的种植园提供服务这件事感到失望。

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][set][ˌjuː 'es][ɔːl] [friː] ,

His	enterprise	was	a	failure	,	and	so	he	set	us	all	free	,
他的	企业	曾是	一个	失败	,	和	所以	他	放	我们	全部	自由的	,

他的事业失败了，所以他释放了我们所有人。

['mɪrli] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

merely	taking	measures	to	secure	to	himself	the	repayment	of	the	passage
仅仅	采取	措施	到	安全的	到	他自己	这	还款	的	这	通道

['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

money	which	he	paid	for	us	.
钱	哪个	他	有薪酬的	为了	我们	.

他只是采取措施确保自己能够收回他为我们支付的船票费用。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌniz] [wiː; wi] [ɜːrn] [hɪr] .

We	are	to	make	this	good	to	him	out	of	the	first	moneys	we	earn	here	.
我们	是	到	制作	这	好的	到	他	出去	的	这	第一的	钱	我们	赚	这里	.

我们要用在这里赚到的第一笔钱来好好犒劳他。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] .

He	says	it	is	sixty	dollars	apiece	.
他	说道	它	是	六十	美元	一块	.

他说每个六十美元。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [set] [friː] [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [ˈæftər][wiː; wi] [riːtʃt] [hɪr] .

We	were	thus	set	free	about	two	weeks	after	we	reached	here	.
我们	是	因此	放	自由的	关于	二	周	后	我们	达到	这里	.

我们到达这里大约两周后就被释放了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mæst] [təˈgeðər] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ˈweɪtɪŋ] .

We	had	been	massed	together	in	some	small	houses	up	to	that	time	,	waiting	.
我们	有	到过	大量	一起	在	一些	小的	房屋	向上	到	那	时间	,	等待	.

在那之前，我们一直聚集在一些小房子里，等待着。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

I	walked	forth	to	seek	my	fortune	.
我	步行	前进	到	寻找	我的	财富	.

我走出去，去寻找我的财富。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [laɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

I	was	to	begin	life	a	stranger	in	a	strange	land	,	without	a	friend	,
我	曾是	到	开始	生活	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	没有	一个	朋友	,

我将在一个陌生的国度开始新的生活，举目无亲。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈpeni] , [ɔːr] [ˈeni] [kloʊðz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [bæk] .

or	a	penny	,	or	any	clothes	but	those	I	had	on	my	back	.
或者	一个	一分钱	,	或者	任何	衣服	但	那些	我	有	在	我的	后退	.

或者一分钱，或者除了身上穿的衣服以外的任何衣服。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑːn][maɪ][saɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - - [nɑːt][wʌn] ,

I	had	not	any	advantage	on	my	side	in	the	world	-	-	not	one	,
我	有	不是	任何	优势	在	我的	边	在	这	世界	-	-	不是	一	,

我在世界上没有任何优势——一点也没有。

[ɪkˈsept] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈeni] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [taɪm] [ɔːr][æŋˈzaɪəti]

except	good	health	and	the	lack	of	any	necessity	to	waste	any	time	or	anxiety
除了	好的	健康	和	这	缺少	的	任何	必要性	到	浪费	任何	时间	或者	焦虑

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbægɪdʒ] .

on	the	watching	of	my	baggage	.
在	这	观看	的	我的	行李	.

除了身体健康，而且无需浪费任何时间或精力去照看行李之外，我什么也没做。

[noʊ] , [aɪ] [fərˈget] .

No	,	I	forget	.
不	,	我	忘记	.

不，我忘了。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [prəˈdɪdʒəs] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ˈpɔːpəz] [ɪn] [ˈʌðər] [lændz] - - [aɪ]

I	reflected	that	I	had	one	prodigious	advantage	over	paupers	in	other	lands	-	-	I
我	反映	那	我	有	一	惊人	优势	超过	贫民	在	其他	土地	-	-	我

[wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] !

was	in	America	!
曾是	在	美国	!

我意识到，我比其他国家的穷人有一个巨大的优势——我身处美国！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [prəˈvaɪdɪd][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprest] [ænd; ənd][ðə; ði] [fərˈseɪkən] !

I	was	in	the	heaven	-	provided	refuge	of	the	oppressed	and	the	forsaken	!
我	曾是	在	这	天堂	-	假如	避难所	的	这	受压迫者	和	这	被遗弃的	!

我身处上天为受压迫者和被遗弃者提供的避难所！

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

Just	as	that	comforting	thought	passed	through	my	mind	,
只是	作为	那	令人感到安慰	想法	通过了	通过	我的	头脑	,

就在我脑海中闪过这个令人欣慰的念头时，

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [set] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɔːg] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

some	young	men	set	a	fierce	dog	on	me	.
一些	年轻的	男人	放	一个	凶猛的	狗	在	我	.

几个年轻人放出一条恶犬来攻击我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .

I	tried	to	defend	myself	,	but	could	do	nothing	.
我	尝试	到	保卫	我	,	但	可以	做	没有什么	.

我试图自卫，但无能为力。

[aɪ] [riˈtriːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['dɔːrweɪ] ,

I	retreated	to	the	recess	of	a	closed	doorway	,
我	撤退	到	这	凹陷处	的	一个	关闭	门口	,

我退到一扇紧闭的门框凹处，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

and	there	the	dog	had	me	at	his	mercy	,
和	那里	这	狗	有	我	在	他的	怜悯	,

就这样，那条狗把我完全制服了。

['flaɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

flying	at	my	throat	and	face	or	any	part	of	my	body	that	presented	itself	.
飞行	在	我的	喉	和	脸	或者	任何	部分	的	我的	身体	那	呈现	本身	.

飞向我的喉咙、脸部或身体任何暴露出来的部位。

[aɪ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['oʊnli] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [læft] .

I	shrieked	for	help	,	but	the	young	men	only	jeered	and	laughed	.
我	尖叫	为了	帮助	,	但	这	年轻的	男人	仅有的	嘲笑	和	笑了	.

我大声呼救，但那些年轻人只是嘲笑我。

[tuː] [men] [ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] ([pə'liːsmən] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l]) [lʊkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Two	men	in	gray	uniforms	(	policemen	is	their	official	title	)	looked	on	for	a
二	男人	在	灰色的	制服	(	警察	是	他们的	官方的	标题	)	看起来	在	为了	一个

['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ə'weɪ] .

minute	and	then	walked	leisurely	away	.
分钟	和	然后	步行	悠闲	离开	.

两名身穿灰色制服的男子（他们的正式头衔是警察）看了片刻，然后悠闲地走开了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː]

But	a	man	stopped	them	and	brought	them	back	and	told	them	it
但	一个	男人	停止	他们	和	带来	他们	后退	和	讲述	他们	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] .

was	a	shame	to	leave	me	in	such	distress	.
曾是	一个	耻辱	到	离开	我	在	这样的	痛苦	.

但一位男士拦住了他们，把他们带了回来，并告诉他们把我丢下独自承受如此痛苦实在太可惜了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [klʌbz] ,

Then	the	two	policemen	beat	off	the	dog	with	small	clubs	,
然后	这	二	警察	打	离开	这	狗	和	小的	俱乐部	,

然后两名警察用小警棍打死了那条狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	a	comfort	it	was	to	be	rid	of	him	,
和	一个	舒适	它	曾是	到	是	摆脱	的	他	,

摆脱他真是一种解脱。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rægz] [ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

though	I	was	just	rags	and	blood	from	head	to	foot	.
尽管	我	曾是	只是	破布	和	血	从	头	到	脚	.

虽然我当时浑身赤裸，从头到脚都是破烂和血迹。

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [waɪ] [ðeɪ] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn]

The	man	who	brought	the	policemen	asked	the	young	men	why	they	abused	me	in
这	男人	WHO	带来	这	警察	问	这	年轻的	男人	为什么	他们	受虐	我	在

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

带警察来的那个人问那些年轻人为什么那样辱骂我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] .

and	they	said	they	didn't	want	any	of	his	meddling	.
和	他们	说	他们	没有	想	任何	的	他的	干预	.

他们说他们不希望他插手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

And	they	said	to	him	:
和	他们	说	到	他	:

他们对他说：

" [ðɪs] [tʃɪŋ] [kʌmz] [tɪl] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [oʊ] - [deɪsənt] [ɪntɪlədʒənt] [waɪt]

"	This	Ching	divil	comes	till	Ameriky	to	take	the	bread	out	o	'	dacent	intilligent	white
"	这	程	魔鬼	来	直到	-	到	拿	这	面包	出去	o	-	达森特	聪明的	白色的

[menz] [maʊðz] ,

men's	mouths	,
男士	嘴	,

“这个中国恶魔来到美国，就是要从体面聪明的白人嘴里抢走面包。”

[ænd; ənd] [wɜːr] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][dɪfaɪnd][ðer; ðər] [raɪts] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt]

and	whir	they	try	to	defind	their	rights	there's	a	dale	o	'	fuss	made	about
和	嗡嗡	他们	尝试	到	定义	他们的	权利	有	一个	戴尔	o	-	大惊小怪	制成	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当他们试图明确自己的权利时，却引起了轩然大波。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ] ['benɪfæktər] ,

"	They	began	to	threaten	my	benefactor	,
"	他们	开始	到	威胁	我的	恩人	,

他们开始威胁我的恩人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] ['miːnwaɪl] ,

and	as	he	saw	no	friendliness	in	the	faces	that	had	gathered	meanwhile	,
和	作为	他	锯	不	友善	在	这	面孔	那	有	聚集	同时	,

而当他看到聚集过来的人们脸上没有一丝友善时，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

he	went	on	his	way	.
他	去	在	他的	方式	.

他继续上路了。

[hiː; hi][gɑːt] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	got	many	a	curse	when	he	was	gone	.
他	得到	许多	一个	诅咒	什么时候	他	曾是	已消失	.

他去世后，收到了许多诅咒。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ]

The	policemen	now	told	me	I	was	under	arrest	and	must	go	with
这	警察	现在	讲述	我	我	曾是	在下面	逮捕	和	必须	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

警察告诉我，我被逮捕了，必须跟他们走。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

I	asked	one	of	them	what	wrong	I	had	done	to	any	one	that	I	should	be
我	问	一	的	他们	什么	错误的	我	有	完毕	到	任何	一	那	我	应该	是

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

我问其中一人，我究竟做错了什么事，以至于要被逮捕。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [hoʊld][maɪ][jæp]

and	he	only	struck	me	with	his	club	and	ordered	me	to	"	hold	my	yap
和	他	仅有的	击	我	和	他的	俱乐部	和	订购	我	到	"	抓住	我的	雅普

.

:
.

他只是用棍棒打了我一下，并命令我“闭嘴”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [striːt] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

"	With	a	jeering	crowd	of	street	boys	and	loafers	at	my	heels	,
"	和	一个	嘲笑	人群	的	街道	男孩们	和	乐福鞋	在	我的	高跟鞋	,

“一群街头混混和游手好闲之徒在我身后嘲笑我，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd] ['dʌndʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	was	taken	up	an	alley	and	into	a	stone	-	paved	dungeon	which	had
我	曾是	已采取	向上	一个	胡同	和	进入	一个	石头	-	铺砌路面	地牢	哪个	有

[lɑːrdʒ] ['sɛlz] [ɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

large	cells	all	down	one	side	of	it	,
大的	细胞	全部	向下	一	边	的	它	,

我被带进一条小巷，然后进入一个铺着石头的地牢，地牢的一侧排列着一排排的大牢房。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [geɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

with	iron	gates	to	them	.
和	铁	大门	到	他们	.

它们都设有铁门。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [desk] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	stood	up	by	a	desk	while	a	man	behind	it	wrote	down	certain	things	about	me
我	站立	向上	经过	一个	桌子	尽管	一个	男人	在后面	它	写道	向下	肯定	事物	关于	我

[ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] .

on	a	slate	.
在	一个	石板	.

我站在一张桌子旁，桌子后面的一个男人在一块石板上写下了我的一些信息。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['kæptərz] [sed] :

One	of	my	captors	said	:
一	的	我的	俘虏者	说	:

其中一名俘虏我说：

" ['entər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðɪs] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

"	Enter	a	charge	against	this	Chinaman	of	being	disorderly	and	disturbing	the
"	进入	一个	收费	反对	这	中国人	的	存在	乱	和	令人不安	这

[piːs] .

peace	.
和平	.

“对这名华人提出扰乱治安的指控。”

" [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

"	I	attempted	to	say	a	word	,	but	he	said	:
"	我	尝试过	到	说	一个	单词	,	但	他	说	:

我试图说句话，但他却说：

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

[naʊ] [jiː; ji][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [sloʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Now ye had better go slow , my good fellow .
现在 是的 有 更好的 去 慢的 , 我的 好的 同伴 .

我的朋友，你最好慢点走。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [diː] - - - [diː] ['ɪnsələns]
This is two or three times you've tried to get off some of your d - - - d insolence
这 是 二 或者 三 时代 你已经 尝试 到 得到 离开 一些 的 你的 d - - - d 傲慢
.
:
.

这已经是你两三次试图发泄你那该死的傲慢无礼了。

[lɪp] [wəʊnt] [duː] [hɪr] .
Lip won't do here .
唇 惯于 做 这里 .

在这里，嘴唇是行不通的。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['sɪmər] [daʊn] ,
You've got to simmer down ,
你已经 得到 到 煨 向下 ,

你得冷静下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] - [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] .
and if you don't take to it paceable we'll see if we can't make you .
和 如果 你 不 拿 到 它 - 出色地 看 如果 我们 不能 制作 你 .

如果你不能适应，我们会想办法让你适应。

[fæts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
Fat's your name ? "
脂肪的 你的 姓名 ? "

你叫胖子吗?

" [ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] . "
" Ah Song Hi . "
" 啊 歌曲 你好 . "

“啊，宋嗨。”

" ['eɪliəs] [wʌt] ?
" Alias what ?
" 别名 什么 ?

“别名是什么？”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [maɪ] [truː] [neɪm] ,
" I said I did not understand , and he said what he wanted was my true name ,
" 我 说 我 做过 不是 理解 , 和 他 说 什么 他 通缉 曾是 我的 真的 姓名 ,

我说我不明白，他说他想要的是我的真名。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [gest] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [sɪns] [aɪ] [stoʊl] [maɪ] [læst] ['tʃɪkɪnz] .
for he guessed I picked up this one since I stole my last chickens .
为了 他 猜对了 我 挑选 向上 这 一 自从 我 偷窃 我的 最后的 鸡 .

因为他猜想我偷了这只鸡是因为我偷了我最后的几只鸡。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðæt] .
They all laughed loudly at that .
他们 全部 笑了 高声 在 那 .

他们都大声笑了起来。

[ðen] [ðeɪ] [səːtʃt] [ˌem 'iː] .
Then they searched me .
然后 他们 搜索 我 .

然后他们搜查了我。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They found nothing , of course .
他们 成立 没有什么 , 的 课程 .

当然，他们什么也没找到。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [æskt] [huː] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] " [goʊ][maɪ][beɪl][ɔːr] [peɪ]
They seemed very angry and asked who I supposed would " go my bail or pay
他们 似乎 非常 生气的 和 问 WHO 我 据称 会 " 去 我的 保释 或者 支付
[maɪ] [faɪn] .
my fine .
我的 美好的 .

他们似乎非常生气，问我谁会“替我交保释金或替我交罚款”。

" [wen] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['noʊbɑːdi] ['eni] [hɑːrm] ,
" When they explained these things to me , I said I had done nobody any harm ,
" 什么时候 他们 解释 这些 事物 到 我 , 我 说 我 有 完毕 无人 任何 伤害 ,

“当他们向我解释这些事情时，我说我没有伤害任何人。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [beɪl] [ɔːr] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ?
and why should I need to have bail or pay a fine ?
和 为什么 应该 我 需要 到 有 保释 或者 支付 一个 美好的 ?

我为什么需要缴纳保释金或罚款?

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɪkt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ]
Both of them kicked me and warned me that I would find it to my
两个都 的 他们 踢 我 和 警告 我 那 我 会 寻找 它 到 我的
[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz] [kən'viːniənt] .
advantage to try and be as civil as convenient .
优势 到 尝试 和 是 作为 民用 作为 方便的 .

他们俩都踢了我一脚，并警告我，尽量表现得彬彬有礼对我有利。

[aɪ][prəu'testid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .
I protested that I had not meant anything disrespectful .
我 抗议 那 我 有 不是 意思是 任何事物 不尊重 .

我辩解说我没有任何不敬的意思。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] :
Then one of them took me to one side and said :
然后 一 的 他们 采取 我 到 一 边 和 说 :

然后其中一人把我拉到一边说：

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['dʒɑːni] , [its] [noʊ] [juːz] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [wɪd] [ˌjuː 'es] .
" Now look here , Johnny , it's no use you playing softly wid us .
" 现在 看 这里 , 约翰尼 , 它是 不 使用 你 玩耍 轻轻 宽 我们 .

“听着，约翰尼，你跟我们玩软弱可没用。”

[wiː; wi] [meɪn] ['bɪznəs] , [jiː; ji] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [jiː; ji] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
We mane business , ye know ; and the sooner ye put us on the scent of
我们 鬃毛 商业 , 是的 知道 ; 和 这 很快 是的 放 我们 在 这 香味 的
[ə; eɪ] [viː] ,
a V ,
一个 V ,

我们是做生意的，你们也知道；你们越早让我们闻到V的气味，

[ðə; ði][ə'siːər] [jel] [seɪv] [jɜːr'sɛlf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

the	asier	yell	save	yerself	from	a	dale	of	trouble	.
这	阿西尔	叫喊	节省	你自己	从	一个	戴尔	的	麻烦	.

大声喊叫，让自己免于陷入困境。

[jiː; ji] [kɑːnt] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [fɔːr; fər] ['æni] [les] .

Ye	can't	get	out	o	-	this	for	anny	less	.
叶	不能	得到	出去	o	-	这	为了	安妮	较少的	.

你不可能以任何更低的价格摆脱困境。

[huːz] [jʊr; jər] [frɪndz] ?

Who's	your	frinds	?
谁是	你的	朋友们	?

你的朋友是谁?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

"	I	told	him	I	had	not	a	single	friend	in	all	the	land	of	America	,
"	我	讲述	他	我	有	不是	一个	单身的	朋友	在	全部	这	土地	的	美国	,

我告诉他，我在整个美洲大陆上没有一个朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] .

and	that	I	was	far	from	home	and	help	,	and	very	poor	.
和	那	我	曾是	远的	从	家	和	帮助	,	和	非常	贫穷的	.

而且我远离家乡和外界的帮助，非常贫穷。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

And	I	begged	him	to	let	me	go	.
和	我	乞求	他	到	让	我	去	.

我恳求他放我走。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][maɪ] [blaʊs] ['kɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [ʃʌvd]

He	gathered	the	slack	of	my	blouse	collar	in	his	grip	and	jerked	and	shoved
他	聚集	这	松弛	的	我的	女式衬衫	衣领	在	他的	紧握	和	猛地一抖	和	推搡

[ænd; ənd] [hɔːld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

and	hauled	at	me	across	the	dungeon	,
和	拖拽	在	我	穿过	这	地牢	,

他一把抓住我衬衫领子的松紧带，猛地拽着我，推搡着我，把我拉过地牢。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌn'lɔkiŋ] [æn; ən]['aɪərn] [sel] - [geɪt] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [sed] :

and	then	unlocking	an	iron	cell	-	gate	thrust	me	in	with	a	kick	and	said	:
和	然后	解锁	一个	铁	细胞	-	门	推力	我	在	和	一个	踢	和	说	:

然后他打开铁门，一脚把我踹了进去，说道：

" [rɑːt][ðer; ðər] , [jiː; ji] ['fʌrin] [spɑːn] ,

"	Rot	there	,	ye	furrin	spawn	,
"	腐烂	那里	,	是的	弗林	生成	,

“去死吧，你们这些外国走狗！”

[tɪl] [jiː; ji] - [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][jiː; ji][ɔːr][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] .

till	ye	lairn	that	there's	no	room	in	America	for	the	likes	of	ye	or	your	nation	.
直到	是的	-	那	有	不	房间	在	美国	为了	这	点赞	的	是的	或者	你的	国家	.

直到你们明白，美国容不下你们这样的人，也容不下你们的国家。

" [ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

"	AH	SONG	HI	.
"	啊	歌曲	你好	.

“啊，宋，嗨。

['letər] [viː]

LETTER	V
信	V

字母 V

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - - - .
SAN FRANCISCO , 18 - - .
SAN 旧金山 , - - - .

旧金山，18--。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] :
DEAR CHING - FOO :
亲爱的 ching - 福 :

亲爱的青福：

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θrʌst] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
You will remember that I had just been thrust violently into a cell in the city
你 将要 记住 那 我 有 只是 到过 推力 暴力 进入 一个 细胞 在 这 城市
['prɪzn] [wen] [aɪ] [roʊt] [læst] .
prison when I wrote last .
监狱 什么时候 我 写道 最后的 .

你应该还记得，我上次写信的时候，刚刚被粗暴地推进了市监狱的牢房里。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] .
I stumbled and fell on some one .
我 踉跄 和 跌倒 在 一些 一 .

我绊了一下，摔倒在了别人身上。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] curse= [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd]
I got a blow and a curse= and on top of these a kick or two and
我 得到 一个 吹 和 一个 curse= 和 在 顶部 的 这些 一个 踢 或者 二 和
[ə; eɪ] [ʃʌv] .
a shove .
一个 推 .

我挨了一拳，还被骂了一句，除此之外，还被踢了一两脚，推了一把。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ænd; ənd]
In a second or two it was plain that I was in a nest of prisoners and
在 一个 第二 或者 二 它 曾是 清楚的 那 我 曾是 在 一个 巢 的 囚犯 和
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] " [pæst] [ə'raʊnd] " - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was being " passed around " - - for the instant I was knocked out of the
曾是 存在 " 通过了 大约 " - - 为了 这 立即的 我 曾是 敲门 出去 的 这
[wei] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [hiːlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɪ'dʒɛktɪd]
way of one I fell on the head or heels of another and was promptly ejected
方式 的 一 我 跌倒 在 这 头 或者 高跟鞋 的 其他 和 曾是 及时 被弹出
,
,
,

一两秒钟之内，我就清楚地意识到自己身处一群囚犯之中，正被他们“传来传去”——因为我刚被一个人撞开，就又摔倒在另一个人的头上或脚后跟上，随即被扔了出去。

['oʊnli][tuː; tə][lænd][ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪks] [ænd; ənd]
only to land on a third prisoner and get a new contribution of kicks and
仅有的 到 土地 在 一个 第三 囚犯 和 得到 一个 新的 贡献 的 踢 和
[kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
curses and a new destination .
诅咒 和 一个 新的 目的地 .

结果却落到了第三个囚犯身上，又遭到了一连串的踢打和咒骂，然后被带到了一个新的目的地。

[aɪ] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][læst][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kɔːrnər] , ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd]
I brought up at last in an unoccupied corner , very much battered and bruised
我 带来 向上 在 最后的 在 一个 空置 角落 , 非常 很多 伤痕累累 和 瘀伤
[ænd; ənd] [sɔːr] ,
and sore ,
和 疮 ,

最后我被带到一个空荡荡的角落，浑身伤痕累累，疼痛难忍。

[bʌt; bət][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

but	glad	enough	to	be	let	alone	for	a	little	while	.
但	高兴的	足够的	到	是	让	独自的	为了	一个	小的	尽管	.

不过，能独自待一会儿也挺开心的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][den] [ɪk'sept]

I	was	on	the	flag	-	stones	,	for	there	was	,	no	furniture	in	the	den	except
我	曾是	在	这	旗帜	-	石头	,	为了	那里	曾是	,	不	家具	在	这	丹	除了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

我当时站在石板路上，因为书房里除了一个长长的……之外，什么家具也没有。

[brɔːd] [bɔːrd] , [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔrdz] , [laɪk][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] ,

broad	board	,	or	combination	of	boards	,	like	a	barn	-	door	,
广阔	木板	,	或者	组合	的	板	,	喜欢	一个	谷仓	-	门	,

宽木板，或木板组合，例如谷仓门，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bed][wʌz; wəz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks]['pɝːsənz] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ɪts] [fʊl]

and	this	bed	was	accommodating	five	or	six	persons	,	and	that	was	its	full
和	这	床	曾是	适应性强	五	或者	六	人	,	和	那	曾是	它是	满的

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

这张床可以睡五六个人，这就是它的最大容量了。

[ðeɪ] [leɪ] [stretʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['snɔːrɪŋ] - - [wen] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] .

They	lay	stretched	side	by	side	,	snoring	-	-	when	not	fighting	.
他们	躺	拉伸	边	经过	边	,	打鼾	-	-	什么时候	不是	斗争	.

他们并排躺着，打着鼾——除非在打架。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [fɔːr] , [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	end	of	the	board	was	four	,	inches	higher	than	the	other	,
一	结尾	的	这	木板	曾是	四	,	英寸	更高	比	这	其他	,

木板一端比另一端高出四英寸。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][slænt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

and	so	the	slant	answered	for	a	pillow	.
和	所以	这	倾斜	回答	为了	一个	枕头	.

于是，斜靠在枕头上就成了枕头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ;

There	were	no	blankets	,	and	the	night	was	a	little	chilly	;
那里	是	不	毯子	,	和	这	夜晚	曾是	一个	小的	寒冷	;

没有毯子，夜里有点冷；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðoʊ] ['nevər] [sɪ'vɪrli] [koʊld] .

the	nights	are	always	a	little	chilly	in	San	Francisco	,	though	never	severely	cold	.
这	夜晚	是	总是	一个	小的	寒冷	在	圣	弗朗西斯科	,	尽管	绝不	严重	寒冷的	.

旧金山的夜晚总是有点凉，但从来不会非常冷。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] ,

The	board	was	a	deal	more	comfortable	than	the	stones	,
这	木板	曾是	一个	交易	更多的	舒服的	比	这	石头	,

棋盘比石板舒服多了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][flæg] - [stoʊn] [plə'biːən] [laɪk][ˌem 'iː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	occasionally	some	flag	-	stone	plebeian	like	me	would	try	to	creep	to	a
和	偶尔	一些	旗帜	-	石头	平民	喜欢	我	会	尝试	到	潜行者	到	一个

[pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

place	on	it	;
地方	在	它	;

偶尔也会有像我这样的平民百姓试图偷偷溜到石板路上去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [wʊd] ['hæmər] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə; eɪ]

and	then	the	aristocrats	would	hammer	him	good	and	make	him	think	a
和	然后	这	贵族	会	锤	他	好的	和	制作	他	思考	一个

[flæg] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] .

flag	pavement	was	a	nice	enough	place	after	all	.
旗帜	路面	曾是	一个	好的	足够的	地方	后	全部	.

然后贵族们会狠狠地教训他一顿，让他觉得铺着石板的人行道其实也是个不错的地方。

[aɪ] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['bruːzɪz] ,

I	lay	quiet	in	my	corner	,	stroking	my	bruises	,
我	躺	安静的	在	我的	角落	,	抚摸	我的	瘀伤	,

我静静地躺在角落里，抚摸着身上的淤青。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ðə; ði] ['prizənəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [ænd; ənd]

and	listening	to	the	revelations	the	prisoners	made	to	each	other	-	-	and
和	聆听	到	这	启示	这	囚犯	制成	到	每个	其他	-	-	和

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

to	me	for	some	that	were	near	me	talked	to	me	a	good	deal	.
到	我	为了	一些	那	是	靠近	我	谈话	到	我	一个	好的	交易	.

聆听囚犯们彼此倾诉的秘密——也聆听他们向我倾诉的秘密，因为有些囚犯离我很近，他们跟我谈了很多。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] , ['biːɪŋ] [friː] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]

I	had	long	had	an	idea	that	Americans	,	being	free	,	had	no	need	of
我	有	长的	有	一个	主意	那	美国人	,	存在	自由的	,	有	不	需要	的

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	,

我一直认为，美国人既然享有自由，就不需要监狱。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['despəts] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['restləs] ['peitriəts] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

which	are	a	contrivance	of	despots	for	keeping	restless	patriots	out	of	mischief
哪个	是	一个	装置	的	独裁者	为了	保持	不安	爱国者	出去	的	恶作剧

.

:

.

这是暴君为了防止躁动不安的爱国者惹是生非而耍的伎俩。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] .

So	I	was	considerably	surprised	to	find	out	my	mistake	.
所以	我	曾是	相当	惊讶	到	寻找	出去	我的	错误	.

所以，当我发现自己犯了错误时，我感到非常惊讶。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [sel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Ours	was	a	big	general	cell	,	it	seemed	,
我们的	曾是	一个	大的	一般的	细胞	,	它	似乎	,

我们所在的牢房似乎很大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmər] [huːz] [kraɪmz] [wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] .

for	the	temporary	accommodation	of	all	comers	whose	crimes	were	trifling	.
为了	这	暂时的	住宿	的	全部	来者	谁	犯罪	是	琐事	.

为所有罪行轻微的来访者提供临时住所。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː] " ['grizər] " (['mɛksɪkənz]) , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

Among	us	they	were	two	Americans	,	two	"	Greasers	"	(	Mexicans	)	,	a	Frenchman	,
之中	我们	他们	是	二	美国人	,	二	"	油头小子	"	(	墨西哥人	)	,	一个	法国人	,

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

a	German	,
一个	德语	,

我们当中有两名美国人，两名“油头小子”（墨西哥人），一名法国人，一名德国人，

[fɔːr] ['aɪrɪʃmən] , [ə; eɪ] - ([ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] , ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː 'es]

four	Irishmen	,	a	Chilenean	(	and	,	in	the	next	cell	,	only	separated	from	us
四	爱尔兰人	,	一个	-	(	和	,	在	这	下一个	细胞	,	仅有的	分开	从	我们

[baɪ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

by	a	grating	,
经过	一个	格栅	,

四名爱尔兰人，一名智利人（隔壁牢房里，只隔着一道栅栏和我们隔开），

[tuː] ['wɪmɪn]) , [ɔːl] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɔɪzi] ; [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [fel] [ænd; ənd]

two	women	)	,	all	drunk	,	and	all	more	or	less	noisy	;	and	as	night	fell	and
二	女性	)	,	全部	醉	,	和	全部	更多的	或者	较少的	嘈杂	;	和	作为	夜晚	跌倒	和

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

两个女人），都喝醉了，而且都或多或少有些吵闹；随着夜幕降临，

[ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

they	grew	more	and	more	discontented	and	disorderly	,	occasionally	;
他们	生长	更多的	和	更多的	不满	和	乱	,	偶尔	;

他们变得越来越不满，偶尔也会变得混乱无序；

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [baːz][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

shaking	the	prison	bars	and	glaring	through	them	at	the	slowly	pacing	officer	,
摇晃	这	监狱	酒吧	和	刺眼	通过	他们	在	这	缓慢地	踱步	官	,

她摇晃着监狱的铁栏杆，透过铁栏杆怒视着缓慢踱步的狱警。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	cursing	him	with	all	their	hearts	.
和	咒骂	他	和	全部	他们的	心	.

他们发自内心地诅咒他。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

The	two	women	were	nearly	middle	-	aged	,
这	二	女性	是	几乎	中间	-	老年人	,

这两位女性都已接近中年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['lɪkər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['stuːpɪfaɪ]

and	they	had	only	had	enough	liquor	to	stimulate	instead	of	stupefy
和	他们	有	仅有的	有	足够的	酒	到	刺激	反而	的	使人昏厥

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们喝的酒只够提神醒脑，而不是让他们昏昏欲睡。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Consequently	they	would	fondle	and	kiss	each	other	for	some	minutes	,
最后	他们	会	挲	和	吻	每个	其他	为了	一些	分钟	,

于是，他们会互相爱抚亲吻几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [groʊ'tesk]

and	then	fall	to	fighting	and	keep	it	up	till	they	were	just	two	grotesque
和	然后	落下	到	斗争	和	保持	它	向上	直到	他们	是	只是	二	怪诞

['tæŋglz] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [her] .

tangles	of	rags	and	blood	and	tumbled	hair	.
缠结	的	破布	和	血	和	翻滚	头发	.

然后两人开始打斗，一直打到最后变成两团乱麻，浑身是血，头发乱蓬蓬的。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rest] [ə'waɪl] [ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [swer] .

Then	they	would	rest	awhile	and	pant	and	swear	.
然后	他们	会	休息	一会儿	和	喘气	和	发誓	.

然后他们会休息一会儿，气喘吁吁，破口大骂。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfekʃənət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] " [ˈleɪdiz] ,

While	**they**	**were**	**affectionate**	**they**	**always**	**spoke**	**of**	**each**	**other**	**as**	**"**	**ladies**	**,**
尽管	他们	是	亲热	他们	总是	辐	的	每个	其他	作为	"	女士们	,

虽然她们彼此亲昵，但她们总是称呼对方为“女士们”。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] " [ˈstrʌmpɪt] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [neɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

"	**but**	**while**	**they**	**were**	**fighting**	**"**	**strumpet**	**"**	**was**	**the**	**mildest**	**name**	**they**	**could**
"	但	尽管	他们	是	斗争	"	妓女	"	曾是	这	最温和	姓名	他们	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [ðæt] [duː][baɪ] [ˈtækɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsaʊndɪŋ]

think	**of**	**-**	**-**	**and**	**they**	**could**	**only**	**make**	**that**	**do**	**by**	**tacking**	**some**	**sounding**
思考	的	-	-	和	他们	可以	仅有的	制作	那	做	经过	追踪	一些	听起来

[prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

profanity	**to**	**it**	**.**
亵渎	到	它	.

但当他们争吵时，“荡妇”是他们能想到的最温和的称呼——而且他们只能通过在后面加上一些听起来很粗俗的词语来勉强凑合。

[ɪn][ðer; ðər][læst] [faɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˈmɪdnaɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪt][ɔːf][ðə; ði] [ˈʌðɚz]

In	**their**	**last**	**fight**	**,**	**which**	**was**	**toward**	**midnight**	**,**	**one**	**of**	**them**	**bit**	**off**	**the**	**other's**
在	他们的	最后的	斗争	,	哪个	曾是	朝向	午夜	,	一	的	他们	少量	离开	这	其他的

[ˈfɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

在他们最后一次争吵中，也就是临近午夜的时候，其中一人咬掉了另一人的一根手指。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˌɪntəˈfiəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] " [ˈgrizər] " [ˈɪntuː][ðə; ði] " [dɑːrk] [sel] "

and	**then**	**the**	**officer**	**interfered**	**and**	**put**	**the**	**"**	**Greaser**	**"**	**into**	**the**	**"**	**dark**	**cell**	**"**
和	然后	这	官	干扰	和	放	这	"	润滑脂	"	进入	这	"	黑暗的	细胞	"

[tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	**answer**	**for**	**it**	**because**	**the**	**woman**	**that**	**did**	**it**	**laid**	**it**	**on**	**him**	**,**
到	回答	为了	它	因为	这	女士	那	做过	它	铺设	它	在	他	,

然后警官介入，把“油头小子”关进了“黑牢”接受审判，因为行凶的女人把罪名栽赃给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftərwərd] ,

and	**the**	**other**	**woman**	**did**	**not**	**deny**	**it**	**because**	**,**	**as**	**she**	**said**	**afterward**	**,**
和	这	其他	女士	做过	不是	否定	它	因为	,	作为	她	说	之后	,

而另一名女子也没有否认，因为，正如她事后所说，

[ʃiː; ʃi] " [ˈwɑːntɪd] [əˈnʌðər] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌzi] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [kwɪt] [ˈhɜːrtɪŋ] ,

she	**"**	**wanted**	**another**	**crack**	**at**	**the**	**huzzy**	**when**	**her**	**finger**	**quit**	**hurting**	**,**
她	"	通缉	其他	裂缝	在	这	模糊	什么时候	她	手指	辞职	受伤	,

当她的手指不疼了之后，她“还想再试一次”。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [rɪˈmuːvd] .

"	**and**	**so**	**she**	**did**	**not**	**want**	**her**	**removed**	**.**
"	和	所以	她	做过	不是	想	她	已移除	.

所以她不想让她离开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][mˈjuːtɪleɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [kloʊðz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent]

By	**this**	**time**	**those**	**two**	**women**	**had**	**mutilated**	**each**	**other's**	**clothes**	**to**	**that**	**extent**
经过	这	时间	那些	二	女性	有	残缺	每个	其他的	衣服	到	那	程度

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [left] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [ˈneɪkɪdnəs] .

that	**there**	**was**	**not**	**sufficient**	**left**	**to**	**cover**	**their**	**nakedness**	**.**
那	那里	曾是	不是	充足的	左边	到	覆盖	他们的	裸体	.

这时，这两个女人已经把对方的衣服撕得稀烂，以至于剩下的衣服都不足以遮住她们的裸体。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [hæd; həd] [spent] [naɪn] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] ,

I	**found**	**that**	**one**	**of**	**these**	**creatures**	**had**	**spent**	**nine**	**years**	**in**	**the**	**county**	**jail**	**,**
我	成立	那	一	的	这些	生物	有	花费	九	年	在	这	县	监狱	,

我发现其中一个生物已经在县监狱里待了九年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd] [spent] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	that	the	other	one	had	spent	about	four	or	five	years	in	the	same	place	.
和	那	这	其他	一	有	花费	关于	四	或者	五	年	在	这	相同的	地方	.

而另一个人则在同一个地方待了大约四五年。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

They	had	done	it	from	choice	.
他们	有	完毕	它	从	选择	.

这是他们自愿选择的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [ænd; ənd]

As	soon	as	they	were	discharged	from	captivity	they	would	go	straight	and
作为	很快	作为	他们	是	出院	从	囚禁	他们	会	去	直的	和

[get] [drʌŋk] ,

get	drunk	,
得到	醉	,

他们一获释就直接去喝酒。

[ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [waɪl] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .

and	then	steal	some	trifling	thing	while	an	officer	was	observing	them	.
和	然后	偷	一些	琐事	事物	尽管	一个	官	曾是	观察	他们	.

然后趁着警官观察的时候偷一些无关紧要的东西。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː] , [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd]

That	would	entitle	them	to	another	two	,	months	in	jail	,	and	there	they	would
那	会	标题	他们	到	其他	二	,	几个月	在	监狱	,	和	那里	他们	会

['ɑːkjupaɪ] [kliːn] ,

occupy	clean	,
占据	干净的	,

那将使他们再被判处两个月监禁，在那里他们将占据干净的牢房。

['eri] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [fuːd] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][noʊ] [ɪk'spens]

airy	apartments	,	and	have	good	food	in	plenty	,	and	being	at	no	expense
轻盈的	公寓	,	和	有	好的	食物	在	很多	,	和	存在	在	不	费用

[æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] ,

at	all	,	they	,
在	全部	,	他们	,

宽敞明亮的公寓，食物充足且美味可口，而且完全免费，他们

[kʊd; kəd] [meɪk] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðiər] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] [ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp]

could	make	shirts	for	the	clothiers	at	half	a	dollar	apiece	and	thus	keep
可以	制作	衬衫	为了	这	服装商	在	一半	一个	美元	一块	和	因此	保持

[ðəm'selvz] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

themselves	in	smoking	tobacco	and	such	other	luxuries	as	they	wanted	.
他们自己	在	吸烟	烟草	和	这样的	其他	奢侈品	作为	他们	通缉	.

他们可以以每件半美元的价格为服装商制作衬衫，从而维持自己抽烟和其他他们想要的奢侈品。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

When	the	two	months	were	up	they	would	go	just	as	straight	as	they	could
什么时候	这	二	几个月	是	向上	他们	会	去	只是	作为	直的	作为	他们	可以

[wɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] ['lɛnɝdz] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] ;

walk	to	Mother	Leonard's	and	get	drunk	;
走	到	母亲	伦纳德的	和	得到	醉	;

两个月后，他们就会径直走到伦纳德太太家，然后喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['kɝːni] [striːt] [ænd; ənd] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðens]

and	from	there	to	Kearney	street	and	steal	something	;	and	thence
和	从	那里	到	科尔尼	街道	和	偷	某物	;	和	因此

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ['prɪzn] ,

to	this	city	prison	,
到	这	城市	监狱	,

然后从那里到卡尼街偷东西；再从那里被送到这座城市监狱。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [ə'gen] .

and	next	day	back	to	the	old	quarters	in	the	county	jail	again	.
和	下一个	天	后退	到	这	老的	四分之一	在	这	县	监狱	再次	.

第二天又被送回了县监狱的旧牢房。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['riːəli] [kept] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [ɔːr]

One	of	them	had	really	kept	this	up	for	nine	years	and	the	other	four	or
一	的	他们	有	真的	保留	这	向上	为了	九	年	和	这	其他	四	或者

[faɪv] ,

five	,
五	,

其中一人坚持了九年，另外两人坚持了四五年。

[ænd; ənd][bəuθ] [sed] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][end][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] .

and	both	said	they	meant	to	end	their	days	in	that	prison	.
和	两个都	说	他们	意思是	到	结尾	他们的	天	在	那	监狱	.

两人都表示，他们打算在那所监狱里度过余生。

* * - - [* * [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd] . - [[ed] .

*	*	-	-	[	*	*	The	former	of	the	two	did	.	-	[	Ed	.
*	*	-	-	[	*	*	这	以前的	的	这	二	做过	.	-	[	艾德	.

--[前者确实做到了。-[编者注。

[men] .] - - ['faɪnəli] ,

Men	.	]	-	-	Finally	,
男人	.	]	-	-	最后	,

男人们。——最后，

[bəuθ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðer; ðər]

both	these	creatures	fell	upon	me	while	I	was	dozing	with	my	head	against	their
两个都	这些	生物	跌倒	之上	我	尽管	我	曾是	打盹	和	我的	头	反对	他们的

['greɪtɪŋ] ,

grating	,
格栅	,

我打盹的时候，头靠在它们的格栅上，这两个家伙就扑到了我身上。

[ænd; ənd] ['bætərd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	battered	me	considerably	,	because	they	discovered	that	I	was	a
和	伤痕累累	我	相当	,	因为	他们	发现	那	我	曾是	一个

['tʃaɪnəmən] ,

Chinaman	,
中国人	,

他们把我打得很惨，因为他们发现我是中国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['blʌdi] - - ['loʊfər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn]

and	they	said	I	was	"	a	bloody	interlopin	'	loafer	come	from	the	devil's	own
和	他们	说	我	曾是	"	一个	血腥	-	-	浪子	来	从	这	魔鬼的	自己的

['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][deɪsənt] ['piːpəlz] [maʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

country	to	take	the	bread	out	of	dacent	people's	mouths	and	put	down	the
国家	到	拿	这	面包	出去	的	达森特	人们的	嘴	和	放	向下	这

['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][wɜːrk] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['kɑːpeɪ]['bɑːdi][ænd; ənd]

wages	for	work	whin	it	was	all	a	Christian	could	do	to	kape	body	and
工资	为了	工作	抱怨	它	曾是	全部	一个	基督教	可以	做	到	咖啡	身体	和

[saʊl] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

sowl	together	as	it	was	.	"
猫头鹰	一起	作为	它	曾是	.	"

他们说我是个“来自魔鬼国度的该死的闯入者游手好闲之徒，要从体面人嘴里抢走面包，降低劳动者的工资，而当时基督徒所能做的只是勉强维持生计。”

" ['loʊfər] " [miːnz] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] .
" Loafer " means one who will not work .
" 浪子 " 方法 一 WHO 将要 不是 工作 .

“游手好闲者”指的是不愿工作的人。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .
AH SONG HI .
啊 歌曲 你好 .

啊，宋嗨。

['letər] ['vaɪ, 'viː]
LETTER VI
信 六年级

第六封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - - - .
SAN FRANCISCO , 18 - - .
SAN 旧金山 , - - - .

旧金山，18--。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] :
DEAR CHING - FOO :
亲爱的 ching - 福 :

亲爱的青福：

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] - - [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]
To continue - - the two women became reconciled to each other again through the
到 继续 - - 这 二 女性 成为 和解 到 每个 其他 再次 通过 这
['kɑːmən] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ˌem 'iː]
common bond of interest and sympathy created between them by pounding me
常见的 纽带 的 兴趣 和 同情 创建 之间 他们 经过 猛击 我
[ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] ,
in partnership ,
在 合伙 ,

继续——这两个女人通过合作殴打我而建立起的共同兴趣和同情心，最终和解了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]
and when they had finished me they fell to embracing each other again
和 什么时候 他们 有 完成的 我 他们 跌倒 到 拥抱 每个 其他 再次
[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [mɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
and swearing more eternal affection like that which had subsisted between them
和 咒骂 更多的 永恒 感情 喜欢 那 哪个 有 生存 之间 他们
[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
all the evening ,
全部 这 晚上 ,

他们吃完我之后，又拥抱在一起，像整个晚上那样，彼此许下永恒的誓言。

['bɑːrɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
barring occasional interruptions .
禁止 偶然 中断 .

除了偶尔的干扰。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [swer] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - ['baɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['grizər] [ɪn] ['oʊpən] [kɔːrt] ,
They agreed to swear the finger - biting on the Greaser in open court ,
他们 同意 到 发誓 这 手指 - 咬 在 这 润滑脂 在 打开 法庭 ,

他们同意在公开法庭上发誓承认咬了“油头小子”的手指。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['meɪhem] .
and get him sent to the penitentiary for the crime of mayhem .
和 得到 他 发送 到 这 监狱 为了 这 犯罪 的 混乱 .

把他送进监狱，罪名是犯了重伤罪。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt]

Another	of	our	company	was	a	boy	of	fourteen	who	had	been	watched
其他	的	我们的	公司	曾是	一个	男生	的	十四	WHO	有	到过	观看

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ]['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

for	some	time	by	officers	and	teachers	,
为了	一些	时间	经过	警官	和	教师	,

我们公司还有一名十四岁的男孩，他已经被警官和老师观察了一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	repeatedly	detected	in	enticing	young	girls	from	the	public	schools	to	the
和	反复	检测到	在	诱人的	年轻的	女孩们	从	这	民众	学校	到	这

['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [taʊn] .

lodgings	of	gentlemen	down	town	.
住宿	的	先生们	向下	镇	.

并多次被发现引诱公立学校的年轻女孩到市中心绅士的住所。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lʊrz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]

He	had	been	furnished	with	lures	in	the	form	of	pictures	and	books	of
他	有	到过	提供	和	诱饵	在	这	形式	的	图片	和	图书	的

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd] ,

a	peculiar	kind	,
一个	奇特	种类	,

他被提供了诱饵，形式是一些奇特的图片和书籍。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

and	these	he	had	distributed	among	his	clients	.
和	这些	他	有	分布式	之中	他的	客户	.

他把这些商品分发给了他的客户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] (['oʊnli][tuː; tə]

There	were	likenesses	of	fifteen	of	these	young	girls	on	exhibition	(	only	to
那里	是	肖像	的	十五	的	这些	年轻的	女孩们	在	展览	(	仅有的	到

['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

prominent	citizens	and	persons	in	authority	,
著名的	公民	和	人	在	权威	,

展出了其中十五位年轻女孩的肖像（仅对知名人士和有权势的人开放），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðoʊ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [saɪt]) [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs]

it	was	said	,	though	most	people	came	to	get	a	sight	)	at	the	police
它	曾是	说	,	尽管	最多	人们	来了	到	得到	一个	视线	)	在	这	警察

['hedkwɔːrtərz] ,

headquarters	,
总部	,

据说，虽然大多数人是来参观警察总部的，

[bʌt; bət][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .

but	no	punishment	at	all	was	to	be	inflicted	on	the	poor	little	misses	.
但	不	惩罚	在	全部	曾是	到	是	造成的	在	这	贫穷的	小的	错过	.

但是，这些可怜的小姑娘们却得不到任何惩罚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [sent] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər]

The	boy	was	afterward	sent	into	captivity	at	the	House	of	Correction	for
这	男生	曾是	之后	发送	进入	囚禁	在	这	房子	的	更正	为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] ,

some	months	,
一些	几个月	,

之后，这名男孩被送往教养院关押了几个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

and	there	was	a	strong	disposition	to	punish	the	gentlemen	who	had
和	那里	曾是	一个	强的	处置	到	惩治	这	先生们	WHO	有

[ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

employed	the	boy	to	entice	the	girls	,
受雇	这	男生	到	诱惑	这	女孩们	,

人们强烈希望惩罚那些雇佣男孩引诱女孩的绅士们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	as	that	could	not	be	done	without	making	public	the	names	of	those
但	作为	那	可以	不是	是	完毕	没有	制作	民众	这	姓名	的	那些

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðʌs] ['indʒərɪŋ] [ðem; ðəm] ['soʊʃəli] ,

gentlemen	and	thus	injuring	them	socially	,
先生们	和	因此	受伤	他们	社会	,

但是这样做会公开这些先生们的姓名，从而在社会上伤害他们，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

the	idea	was	finally	given	up	.
这	主意	曾是	最后	给定	向上	.

最终，这个想法被放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sel] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪst] [huː]

There	was	also	in	our	cell	that	night	a	photographer	(	a	kind	of	artist	who
那里	曾是	还	在	我们的	细胞	那	夜晚	一个	摄影师	(	一个	种类	的	艺术家	WHO

[meɪks] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃiːn]) ,

makes	likenesses	of	people	with	a	machine	)	,
制作	肖像	的	人们	和	一个	机器	)	,

那天晚上我们牢房里还有一位摄影师（一种用机器拍摄人物肖像的艺术家）。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['hedz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

who	had	been	for	some	time	patching	the	pictured	heads	of	well	-	known
WHO	有	到过	为了	一些	时间	修补	这	如图所示	头部	的	出色地	-	已知

[ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːd] ,

and	respectable	young	ladies	to	the	nude	,
和	可敬	年轻的	女士们	到	这	裸体	,

他长期以来一直将一些知名且受人尊敬的年轻女士的头像拼接到裸体上，

['piktʃəd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

pictured	bodies	of	another	class	of	women	;
如图所示	身体	的	其他	班级	的	女性	;

另一类女性的画像；

[ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pætʃt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm]

then	from	this	patched	creation	he	would	make	photographs	and	sell	them
然后	从	这	已修补	创建	他	会	制作	照片	和	卖	他们

['praɪvətli] [æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz][tuː; tə] ['raʊdiːz] [ænd; ənd] ['blækˌgɑrdz] ,

privately	at	high	prices	to	rowdies	and	blackguards	,
私下	在	高的	价格	到	流氓	和	黑帮	,

然后，他会用这件拼凑起来的作品拍摄照片，并以高价私下卖给流氓和恶棍。

[əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [ðiːz] , [ðə; ði] [best] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

averring	that	these	,	the	best	young	ladies	of	the	city	,
断言	那	这些	,	这	最好的	年轻的	女士们	的	这	城市	,

断言这些是城里最优秀的年轻女士们，

[hæd; həd] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['laɪknəsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈklæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

had	hired	him	to	take	their	likenesses	in	that	unclad	condition	.
有	雇用	他	到	拿	他们的	肖像	在	那	裸体	状况	.

他们雇佣他来拍摄他们赤身裸体时的肖像。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [dʒʌdʒ] [riːd] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] !

What	a	lecture	the	police	judge	read	that	photographer	when	he	was	convicted	!
什么	一个	演讲	这	警察	法官	读	那	摄影师	什么时候	他	曾是	已定罪	！

法官在宣判那名摄影师有罪时，对他进行了一番严厉的训斥！

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kraɪm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

He	told	him	his	crime	was	little	less	than	an	outrage	.
他	讲述	他	他的	犯罪	曾是	小的	较少的	比	一个	暴行	.

他告诉他，他的罪行简直令人发指。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] [tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

He	abused	that	photographer	till	he	almost	made	him	sink	through	the	floor	,
他	受虐	那	摄影师	直到	他	几乎	制成	他	下沉	通过	这	地面	,

他辱骂那个摄影师，几乎把他打得陷进地板里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	then	he	fined	him	a	hundred	dollars	.
和	然后	他	罚款	他	一个	百	美元	.

然后他罚了他一百美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪn] [hɪm; ɪm]

And	he	told	him	he	might	consider	himself	lucky	that	he	didn't	fine	him
和	他	讲述	他	他	可能	考虑	他自己	幸运的	那	他	没有	美好的	他

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

a	hundred	and	twenty	-	five	dollars	.
一个	百	和	二十	-	五	美元	.

他还告诉他，他应该庆幸自己没有被罚款一百二十五美元。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [sɪ'vɪr] [ɑːn] [kraɪm] [hɪr] .

They	are	awfully	severe	on	crime	here	.
他们	是	非常	严重	在	犯罪	这里	.

这里的执法力度非常严厉。

[ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

About	two	or	two	and	a	half	hours	after	midnight	,
关于	二	或者	二	和	一个	一半	小时	后	午夜	,

大约在午夜过后两到两个半小时，

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['prɪzn] ,

of	that	first	experience	of	mine	in	the	city	prison	,
的	那	第一的	经验	的	矿	在	这	城市	监狱	,

关于我在市监狱的第一次经历，

[sʌtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][wɜːr; wər]['doʊzɪŋ][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd]

such	of	us	as	were	dozing	were	awakened	by	a	noise	of	beating	and
这样的	的	我们	作为	是	打盹	是	觉醒	经过	一个	噪音	的	殴打	和

['drægɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

dragging	and	groaning	,
拖拽	和	呻吟	,

我们这些正在打盹的人被一阵拍打、拖拽和呻吟声惊醒了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][den][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ðer; ðər] ,

and	in	a	little	while	a	man	was	pushed	into	our	den	with	a	"	There	,
和	在	一个	小的	尽管	一个	男人	曾是	推动	进入	我们的	丹	和	一个	"	那里	,

过了一会儿，一个男人被推进了我们的窝里，说道：“好了，

[diː] - - - [en][juː; jʊ] , [soʊk] [ðer; ðər][ə; eɪ] [spel] !

d	-	-	-	n	you	,	soak	there	a	spell	!
d	-	-	-	n	你	,	浸泡	那里	一个	拼写	！

去你的，在那儿泡个澡吧！

" - - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	-	-	and	then	the	gate	was	closed	and	the	officers	went	away	again	.
"	-	-	和	然后	这	门	曾是	关闭	和	这	警官	去	离开	再次	.

“——然后大门关上了，警官们又离开了。”

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fel] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

The	man	who	was	thrust	among	us	fell	limp	and	helpless	by	the	grating	,
这	男人	WHO	曾是	推力	之中	我们	跌倒	跛行	和	无助	经过	这	格栅	,

被推到我们中间的那个人被栅栏绊倒，瘫软无力地倒在地上。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

but	as	nobody	could	reach	him	with	a	kick	without	the	trouble	of
但	作为	无人	可以	抵达	他	和	一个	踢	没有	这	麻烦	的

['hɪtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['getɪŋ] ['ferli] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

hitching	along	toward	him	or	getting	fairly	up	to	deliver	it	,
搭便车	沿着	朝向	他	或者	获得	相当	向上	到	递送	它	,

但是，如果不搭便车靠近或者站起来才能踢到他，就没人能用脚踢到他。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] ['grʌmbld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] ,

our	people	only	grumbled	at	him	,	and	cursed	him	,
我们的	人们	仅有的	咕哝	在	他	,	和	被诅咒的	他	,

我们的人民只是对他抱怨，咒骂他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [neɪmz] - - [fɔːr; fər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [duː] [nɑːt] [meɪk]

and	called	him	insulting	names	-	-	for	misery	and	hardship	do	not	make
和	称为	他	侮辱	姓名	-	-	为了	苦难	和	困境	做	不是	制作

[ðer; ðər] ['vɪktəms] ['dʒent(ə)l] [ɔːr] ['tʃærətəbl] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	victims	gentle	or	charitable	toward	each	other	.
他们的	受害者	温和的	或者	慈善	朝向	每个	其他	.

他们辱骂他——因为苦难和艰辛并不会让他们的受害者彼此变得温柔或仁慈。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['niːðər] [traɪd] ['hʌmbli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [nɔːr] [swɔːr] [bæk] [æt; ət]

But	as	he	neither	tried	humbly	to	conciliate	our	people	nor	swore	back	at
但	作为	他	两者都不	尝试	谦卑地	到	和解	我们的	人们	也不	发誓	后退	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他既没有谦卑地试图安抚我们的人民，也没有对他们破口大骂。

[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] [kri'eɪtɪd] [sər'praɪz] ,

his	unnatural	conduct	created	surprise	,
他的	不自然	执行	创建	惊喜	,

他反常的行为令人感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [krɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ðæt]

and	several	of	the	party	crawled	to	him	where	he	lay	in	the	dim	light	that
和	一些	的	这	派对	爬行	到	他	在哪里	他	躺	在	这	暗淡	光	那

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

came	through	the	grating	,
来了	通过	这	格栅	,

一行人中有好几个人爬到他身边，他躺在透过格栅透进来的昏暗光线中。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	examined	into	his	case	.
和	检查	进入	他的	案件	.

并对他的情况进行了调查。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['blʌdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

His	head	was	very	bloody	and	his	wits	were	gone	.
他的	头	曾是	非常	血腥	和	他的	智慧	是	已消失	.

他头部血流不止，神志不清。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] [ə'raʊnd] ;

After	about	an	hour	,	he	sat	up	and	stared	around	;
后	关于	一个	小时	,	他	卫星	向上	和	凝视	大约	;

大约过了一个小时，他坐起身来，环顾四周；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

then	his	eyes	grew	more	natural	and	he	began	to	tell	how	that	he	was
然后	他的	眼睛	生长	更多的	自然的	和	他	开始	到	告诉	如何	那	他	曾是

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] ['ɔːrdərd]

going	along	with	a	bag	on	his	shoulder	and	a	brace	of	policemen	ordered
去	沿着	和	一个	包	在	他的	肩膀	和	一个	支撑	的	警察	订购

[hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ,

him	to	stop	,
他	到	停止	,

然后他的眼神变得自然起来，开始讲述他当时肩上挎着一个包，两个警察命令他停下的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] - - [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [kɔːt] ,

which	he	did	not	do	-	-	was	chased	and	caught	,
哪个	他	做过	不是	做	-	-	曾是	追逐	和	捕捉	,

但他并没有这么做——而是被追捕并抓住了。

['biːtn] [fə'roʊʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd]['æftər][ə'raɪv(ə)l]

beaten	ferociously	about	the	head	on	the	way	to	the	prison	and	after	arrival
被打败	凶猛地	关于	这	头	在	这	方式	到	这	监狱	和	后	到达

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在押送监狱途中以及到达监狱后，头部均遭到残酷殴打。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [θroʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [den] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

and	finally	I	thrown	into	our	den	like	a	dog	.
和	最后	我	抛掷	进入	我们的	丹	喜欢	一个	狗	.

最后，我像狗一样被扔进了我们的窝里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [gruː] ['flaɪti] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

And	in	a	few	seconds	he	sank	down	again	and	grew	flighty	of	speech
和	在	一个	很少	秒	他	沉没	向下	再次	和	生长	轻浮	的	演讲

.

:
.

几秒钟后，他又瘫倒在地，说话也变得语无伦次。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ə'kɪn] [tuː; tə]

One	of	our	people	was	at	last	penetrated	with	something	vaguely	akin	to
一	的	我们的	人们	曾是	在	最后的	渗透	和	某物	依稀	类似的	到

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

我们当中终于有人被某种模糊的、类似同情心的东西所触动了。

[meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['ɑːfɪsər] ,

may	be	,	for	he	looked	out	through	the	gratings	at	the	guardian	officer	,
可能	是	,	为了	他	看起来	出去	通过	这	格栅	在	这	监护人	官	,

或许是吧，因为他透过栅栏望向守卫官。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

pacing	to	and	fro	,	and	said	:
踱步	到	和	弗	,	和	说	:

他来回踱步，说道：

" [seɪ] , ['mɪki] , [ðɪs] [ʃrɪmps] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] . "

"	Say	,	Mickey	,	this	shrimp's	goin	'	to	die	.	"
"	说	,	米奇	,	这	虾的	去	-	到	死	.	"

“米奇，我说，这只虾要死了。”

" [stɑːp][jʊr; jər] [nɔɪz] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] .

"	Stop	your	noise	!	"	was	all	the	answer	he	got	.
"	停止	你的	噪音	!	"	曾是	全部	这	回答	他	得到	.

他得到的只有一句回答：“别吵了！”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr][mæn] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	presently	our	man	tried	it	again	.
但	目前	我们的	男人	尝试	它	再次	.

但随后，我们的人又试了一次。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] , ['græspɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

He	drew	himself	to	the	gratings	,	grasping	them	with	his	hands	,	and
他	画	他自己	到	这	格栅	,	抓握	他们	和	他的	双手	,	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

looking	out	through	them	,
寻找	出去	通过	他们	,

他走到栅栏边，双手抓住栅栏，透过栅栏向外望去。

[sæt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

sat	waiting	till	the	officer	was	passing	once	more	,	and	then	said	:
卫星	等待	直到	这	官	曾是	通过	一次	更多的	,	和	然后	说	:

坐着等到警官再次经过，然后说道：

" ['swiːtnəs] , [juːd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] , [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [biːts] [hæv; həv] [kɪld] [ðɪs]

"	Sweetness	,	you'd	better	mind	your	eye	,	now	,	because	you	beats	have	killed	this
"	甜味	,	你会	更好的	头脑	你的	眼睛	,	现在	,	因为	你	节拍	有	被杀	这

[kʌs] .

cuss	.
坏话	.

“宝贝，你最好小心点，因为你的节拍已经把这该死的东西给毁了。”

[juːv] ['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hiːl] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [ʌp] .

You've	busted	his	head	and	he'll	pass	in	his	checks	before	sun	-	up	.
你已经	被捕	他的	头	和	地狱	经过	在	他的	检查	前	太阳	-	向上	.

你把他打得头破血流，他会在日出前交出支票。

[juː; jʊ] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [naʊ] , [juː; jʊ][bet][juː; jʊ][hæd; həd] .

You	better	go	for	a	doctor	,	now	,	you	bet	you	had	.
你	更好的	去	为了	一个	医生	,	现在	,	你	赌注	你	有	.

你最好现在就去看医生，你肯定已经去了。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ræp][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mænz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

"	The	officer	delivered	a	sudden	rap	on	our	man's	knuckles	with	his	club	,
"	这	官	发表	一个	突然	说唱	在	我们的	男人的	指关节	和	他的	俱乐部	,

“那名警官突然用警棍猛击我们男子的指关节，

[ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['skæmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] [ɑːn][ðə; ði][flæg] -

that	sent	him	scampering	and	howling	among	the	sleeping	forms	on	the	flag	-
那	发送	他	四处奔跑	和	嚎叫	之中	这	睡眠	表格	在	这	旗帜	-

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

那吓得他四处乱窜，在石板路上沉睡的人们中间嚎叫起来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [pə'liːsmən]

and	an	answering	burst	of	laughter	came	from	the	half	dozen	policemen
和	一个	回答	爆裂	的	笑声	来了	从	这	一半	打	警察

['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪld] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

idling	about	the	railed	desk	in	the	middle	of	the	dungeon	.
怠速	关于	这	有轨电车	桌子	在	这	中间	的	这	地牢	.

地牢中央带栏杆的桌子旁闲逛的六名警察也爆发出一阵哄笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [tə'geðər] [aʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	there	was	a	putting	of	heads	together	out	there	presently	,	and	a
但	那里	曾是	一个	推杆	的	头部	一起	出去	那里	目前	,	和	一个

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

conversing	in	low	voices	,
对话	在	低的	声音	,

但目前外面有人在聚在一起商量，低声交谈。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mænz] [tɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

which	seemed	to	show	that	our	man's	talk	had	made	an	impression	;
哪个	似乎	到	展示	那	我们的	男人的	讲话	有	制成	一个	印象	;

这似乎表明，我们这个人的讲话给人留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

and	presently	an	officer	went	away	in	a	hurry	,
和	目前	一个	官	去	离开	在	一个	匆忙	,

随后，一名军官匆匆离去。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [sel] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

and	shortly	came	back	with	a	person	who	entered	our	cell	and	felt	the
和	不久	来了	后退	和	一个	人	WHO	进入	我们的	细胞	和	毛毡	这

[bruːzd] ['mænz] [pʌls] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] ,

bruised	man's	pulse	and	threw	the	glare	of	a	lantern	on	his	drawn	face	,
瘀伤	男人的	脉冲	和	扔	这	强光	的	一个	灯笼	在	他的	绘制	脸	,

不久后，他带回来一个人，那人进了我们的牢房，摸了摸那个浑身是伤的男人的脉搏，然后用一盏灯笼照在他憔悴的脸上。

[straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] , [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt] .

striped	with	blood	,	and	his	glassy	eyes	,	fixed	and	vacant	.
有条纹的	和	血	,	和	他的	玻璃状	眼睛	,	固定的	和	空缺	.

他浑身血迹斑斑，双眼空洞无神，目光呆滞。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['mænz]['broʊkən] [hed] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] :

The	doctor	examined	the	man's	broken	head	also	,	and	presently	said	:
这	医生	检查	这	男人的	破碎的	头	还	,	和	目前	说	:

医生检查了男子的头部骨折情况，随即说道：

" [ɪf] [juːd] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mæn] ,

"	If	you'd	called	me	an	hour	ago	I	might	have	saved	this	man	,
"	如果	你会	称为	我	一个	小时	前	我	可能	有	已保存	这	男人	,

“如果你一个小时前给我打电话，我或许就能救这个人了。”

[meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

may	be	too	late	now	.
可能	是	也	晚的	现在	.

现在可能太晚了。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	he	walked	out	into	the	dungeon	and	the	officers	surrounded	him	,
"	然后	他	步行	出去	进入	这	地牢	和	这	警官	包围	他	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ʌp] ,

and	they	kept	up	,
和	他们	保留	向上	,

然后他走进地牢，军官们把他围住，紧紧地按着他。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

a	low	and	earnest	buzzing	of	conversation	for	fifteen	minutes	,	I	should	think	,
一个	低的	和	认真	嗡嗡声	的	对话	为了	十五	分钟	,	我	应该	思考	,

我想，大概持续了十五分钟，是一阵低沉而认真的交谈声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	then	the	doctor	took	his	departure	from	the	prison	.
和	然后	这	医生	采取	他的	离开	从	这	监狱	.

然后，医生离开了监狱。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [naʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd]

Several	of	the	officers	now	came	in	and	worked	a	little	with	the	wounded
一些	的	这	警官	现在	来了	在	和	工作	一个	小的	和	这	受伤

[mæn] ,

man	,
男人	,

几名警官走了进来，对受伤的男子进行了简单的救治。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][daɪd] .

but	toward	daylight	he	died	.
但	朝向	日光	他	死亡	.

但临近天亮时他就去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , ['lɔːŋgɪst] [naɪt] !

It	was	the	longest	,	longest	night	!
它	曾是	这	最长	,	最长	夜晚	!

那真是漫长的一夜!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['fɪltərɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː]

And	when	the	daylight	came	filtering	reluctantly	into	the	dungeon	at	last	,	it
和	什么时候	这	日光	来了	过滤	勉强	进入	这	地牢	在	最后的	,	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪɪst] ,

was	the	grayest	,
曾是	这	最灰的	,

当日光终于不情愿地透进地牢时，却是最灰暗的。

['drɪrɪɪst] , [sædist] ['deɪlaɪt] !

dreariest	,	saddest	daylight	!
最阴郁的	,	最悲伤的	日光	!

最阴沉、最悲伤的一天!

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɪkli] ['jeloʊ] [gæs] [fleɪm] ,

And	yet	,	when	an	officer	by	and	by	turned	off	the	sickly	yellow	gas	flame	,
和	然而	,	什么时候	一个	官	经过	和	经过	转向	离开	这	病弱的	黄色的	气体	火焰	,

然而，当一名警官最终关掉那昏黄的煤气火焰时，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	immediately	the	gray	of	dawn	became	fresh	and	white	,
和	立即地	这	灰色的	的	黎明	成为	新鲜的	和	白色的	,

黎明的灰色瞬间变成了清新的白色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]

there	was	a	lifting	of	my	spirits	that	acknowledged	and	believed	that	the
那里	曾是	一个	举重	的	我的	烈酒	那	已确认	和	相信	那	这

[naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

night	was	gone	,
夜晚	曾是	已消失	,

我的心情舒畅了许多，我意识到并相信黑夜已经过去。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [sɔːr] [lɪmz] ,

and	straightway	I	fell	to	stretching	my	sore	limbs	,
和	立刻	我	跌倒	到	伸展	我的	疮	四肢	,

于是我立刻躺下，伸展酸痛的四肢。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	looking	about	me	with	a	grateful	sense	of	relief	and	a	returning
和	寻找	关于	我	和	一个	感激的	感觉	的	宽慰	和	一个	返回

['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

interest	in	life	.
兴趣	在	生活	.

我环顾四周，心中充满感激和释然，重新燃起了对生活的兴趣。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

About	me	lay	the	evidences	that	what	seemed	now	a	feverish	dream	and	a
关于	我	躺	这	证据	那	什么	似乎	现在	一个	发烧	梦	和	一个

['naɪtmer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [ɪn'sted] .

nightmare	was	the	memory	of	a	reality	instead	.
恶梦	曾是	这	记忆	的	一个	现实	反而	.

我周围的一切都表明，现在看来像是一场高烧不退的梦魇，其实却是对现实的回忆。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [leɪ] [fɔːr] ['fraʊzi] , ['rægɪd] , ['bɪrdɪd] ['vægəˌbɔndz] ,

For	on	the	boards	lay	four	frowsy	,	ragged	,	bearded	vagabonds	,
为了	在	这	板	躺	四	邋遢	,	破烂不堪	,	留着胡子的	流浪汉	,

木板上躺着四个衣衫褴褛、蓬头垢面的流浪汉，

['snɔːrɪŋ] - - [wʌn] [tɜːrnd] [end] - [fɔːr; fər] - [end][ænd; ənd] ['restɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] , [fʊt] , [ɪn][ə; eɪ]

snoring	-	-	one	turned	end	-	for	-	end	and	resting	an	unclean	,	foot	,	in	a
打鼾	-	-	一	转向	结尾	-	为了	-	结尾	和	休息	一个	不洁	,	脚	,	在	一个

['ruːɪnd] ['stɑːkɪŋ] ,

ruined	stocking	,
毁坏	袜	,

鼾声如雷——一只脚翻了个身，脏兮兮的脚搭在破旧的长袜里。

[ɑːn][ðə; ði] ['heri] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ,

on	the	hairy	breast	of	a	neighbour	;	the	young	boy	was	uneasy	,
在	这	毛茸茸	胸部	的	一个	邻居	;	这	年轻的	男生	曾是	不安	,

在邻居毛茸茸的胸膛上；小男孩感到不安。

[ænd; ənd] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; ['ʌðər] [fɔːrmz] [leɪ] [hæf] [rɪ'viːld] [ænd; ənd][hæf] [kən'siːld]

and	lay	moaning	in	his	sleep	;	other	forms	lay	half	revealed	and	half	concealed
和	躺	呻吟	在	他的	睡觉	;	其他	表格	躺	一半	揭晓	和	一半	暗

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ;

about	the	floor	;
关于	这	地面	;

他躺在地上呻吟；其他的人影半露半掩地躺在地板上；

[ɪn] , [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

in	,	the	furthest	corner	the	gray	light	fell	upon	a	sheet	,
在	,	这	最远	角落	这	灰色的	光	跌倒	之上	一个	床单	,

在最远的角落里，灰色的光线落在了床单上。

[huːz] [ˌeləˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs]

whose	elevations	and	depressions	indicated	the	places	of	the	dead	man's	face
谁	海拔	和	抑郁症	表明的	这	地方	的	这	死的	男人的	脸

[ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] ;

and	feet	and	folded	hands	;
和	脚	和	折叠	双手	;

其隆起和凹陷处表明了死者的脸部、脚部和双手交叠的位置；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [baːz][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [nuːd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	through	the	dividing	bars	one	could	discern	the	almost	nude	forms	of	the
和	通过	这	分割	酒吧	一	可以	辨别	这	几乎	裸体	表格	的	这

[tuː] ['eksaɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [dʒeɪl] [twaɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ɪm'breɪs] ,

two	exiles	from	the	county	jail	twined	together	in	a	drunken	embrace	,
二	流亡者	从	这	县	监狱	缠绕	一起	在	一个	醉	拥抱	,

透过隔断的铁栏杆，可以看到两名从县监狱流放出来的犯人几乎赤身裸体地醉醺醺地拥抱在一起。

[ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

and	sodden	with	sleep	.
和	烂	和	睡觉	.

睡意朦胧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['keɪdʒɪz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] ,

By	and	by	all	the	animals	in	all	the	cages	awoke	,	and	stretched	themselves	,
经过	和	经过	全部	这	动物	在	全部	这	笼子	醒来	,	和	拉伸	他们自己	,

过了一会儿，所有笼子里的动物都醒了过来，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [kʌfs] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər]

and	exchanged	a	few	cuffs	and	curses	,	and	then	began	to	clamour	for
和	交换	一个	很少	袖口	和	诅咒	,	和	然后	开始	到	叫嚣	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

双方互相挥拳咒骂了几句，然后开始吵着要吃早饭。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][æt; ət][læst] - - [bred] [ænd; ənd] ['biːfsteɪk] [ɑːn][tɪn] [pleɪts] , [ænd; ənd]

Breakfast	was	brought	in	at	last	-	-	bread	and	beefsteak	on	tin	plates	,	and
早餐	曾是	带来	在	在	最后的	-	-	面包	和	牛排	在	锡	盘子	,	和

[blæk] ['kɔːfi] [ɪn][tɪn] [kʌps] ,

black	coffee	in	tin	cups	,
黑色的	咖啡	在	锡	杯子	,

早餐终于端上来了——锡盘里盛着面包和牛排，锡杯里装着黑咖啡。

[ænd; ənd][noʊ] [græbiŋ] [ə'laʊd] .

and	no	grabbing	allowed	.
和	不	抓取	允许	.

禁止抓取。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['æftər] [ðɪs] ,

And	after	several	dreary	hours	of	waiting	,	after	this	,
和	后	一些	凄凉	小时	的	等待	,	后	这	,

经过几个小时令人沮丧的等待之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['mɑːtʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

we	were	all	marched	out	into	the	dungeon	and	joined	there	by	all	manner	of
我们	是	全部	行军	出去	进入	这	地牢	和	加入	那里	经过	全部	方式	的

['veɪgrənts][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] ,

vagrants	and	vagabonds	,
流浪汉	和	流浪汉	,

我们都被押送到地牢里，那里还有各种各样的流浪汉和游民。

[ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɛlz] [ænd; ənd]

of	all	shades	and	colours	and	nationalities	,	from	the	other	cells	and
的	全部	色调	和	颜色	和	国籍	,	从	这	其他	细胞	和

['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

cages	of	the	place	;
笼子	的	这	地方	;

来自该地其他牢房和笼子里的各种肤色、各种国籍的人；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [mə'nædʒəri] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [lɔkt]

and	pretty	soon	our	whole	menagerie	was	marched	up	-	stairs	and	locked
和	漂亮的	很快	我们的	所有的	动物园	曾是	行军	向上	-	楼梯	和	已锁定

[fæst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['ɔːdiəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

fast	behind	a	high	railing	in	a	dirty	room	with	a	dirty	audience	in	it	.
快速地	在后面	一个	高的	栏杆	在	一个	肮脏的	房间	和	一个	肮脏的	观众	在	它	.

很快，我们所有的动物都被押到楼上，锁在一间肮脏的房间里，房间里还有一群肮脏的观众。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [stɛərd][æt; ət][juː 'es] ,

And	**this**	**audience**	**stared**	**at**	**us**	**,**
和	这	观众	凝视	在	我们	,

观众们盯着我们看，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn] [haɪ] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['pʊlpɪt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	**at**	**a**	**man**	**seated**	**on**	**high**	**behind**	**what**	**they**	**call**	**a**	**pulpit**	**in**	**this**	**country**	**,**
和	在	一个	男人	坐着	在	高的	在后面	什么	他们	称呼	一个	讲坛	在	这	国家	,

还有一个人坐在高高的讲坛后面，在这个国家，他们称之为布道坛。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['siːtɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	**at**	**some**	**clerks**	**and**	**other**	**officials**	**seated**	**below**	**him**	**-**	**-**	**and**	**waited**	**.**
和	在	一些	职员	和	其他	官员	坐着	以下	他	-	-	和	等待	.

一些职员和其他官员坐在他下面——然后等待着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] .

This	**was**	**the**	**police**	**court**	**.**
这	曾是	这	警察	法庭	.

这里是警察法庭。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊpənd] .

The	**court**	**opened**	**.**
这	法庭	打开	.

法庭开庭。

['prɪti] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌlprɪts] [ˌnæʃə'nælәti] [meɪd] [fɔːr; fər][ɔːr]

Pretty	**soon**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**notice**	**that**	**a**	**culprit's**	**nationality**	**made**	**for**	**or**
漂亮的	很快	我	曾是	被迫	到	注意	那	一个	罪魁祸首	国籍	制成	为了	或者

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] .

against	**him**	**in**	**this**	**court**	**.**
反对	他	在	这	法庭	.

很快我就注意到，在这个法庭上，罪犯的国籍会对他产生有利或不利的影响。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːfs] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

Overwhelming	**proofs**	**were**	**necessary**	**to**	**convict**	**an**	**Irishman**	**of**	**crime**	**,**
压倒	证明	是	必要的	到	定罪	一个	爱尔兰人	的	犯罪	,

要给一名爱尔兰人定罪，必须有确凿的证据。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ; ['frentʃmən] , ['spænjərdz] ,

and	**even**	**then**	**his**	**punishment**	**amounted**	**to**	**little**	**;**	**Frenchmen**	**,**	**Spaniards**	**,**
和	甚至	然后	他的	惩罚	金额	到	小的	;	法国人	,	西班牙人	,

即便如此，他的惩罚也微不足道；法国人、西班牙人、

[ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [hæd; həd] [strɪkt] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] ['dʒʌstɪs] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn]

and	**Italians**	**had**	**strict**	**and**	**unprejudiced**	**justice**	**meted**	**out**	**to**	**them**	**,**	**in**
和	意大利人	有	严格的	和	不带偏见的	正义	已记录	出去	到	他们	,	在

[ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] ;

exact	**accordance**	**with**	**the**	**evidence**	**;**
精确的	根据	和	这	证据	;

意大利人得到了严格公正的审判，完全依据证据进行判决；

['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['pʌnɪʃt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv]

negroes	**were**	**promptly**	**punished**	**,**	**when**	**there**	**was**	**the**	**slightest**	**preponderance**	**of**
黑人	是	及时	受到惩罚	,	什么时候	那里	曾是	这	丝毫	优势	的

['testɪmoʊni] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

testimony	**against**	**them**	**;**
见证	反对	他们	;

只要有哪怕一丝一毫的证词不利于黑人，他们就会立即受到惩罚；

[bʌt; bət] ['tʃainəmən] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] ['ɔːlweɪz] , [ə'pærəntli] .

but	**Chinamen**	**were**	**punished**	**always**	**,**	**apparently**	**.**
但	中国人	是	受到惩罚	总是	,	显然	.

但中国人似乎总是受到惩罚。

[naʊ] [ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ʌnˈiːzinis] , [aɪ] [kənˈfes] .

Now	this	gave	me	some	uneasiness	,	I	confess	.
现在	这	给予	我	一些	不安	,	我	承认	.

坦白说，这让我有些不安。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][ˌæksəˈdent(ə)l] ,

I	knew	that	this	state	of	things	must	of	necessity	be	accidental	,
我	知道	那	这	状态	的	事物	必须	的	必要性	是	偶然	,

我知道这种情况必然是偶然的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] ,

because	in	this	country	all	men	were	free	and	equal	,
因为	在	这	国家	全部	男人	是	自由的	和	平等的	,

因为在这个国家，人人自由平等。

[ænd; ənd][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [nɑːt] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ɔːl]

and	one	person	could	not	take	to	himself	an	advantage	not	accorded	to	all
和	一	人	可以	不是	拿	到	他自己	一个	优势	不是	同意	到	全部

[ˈʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

other	individuals	.
其他	个人	.

任何人都不能独占其他人不享有的优势。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .

I	knew	that	,	and	yet	in	spite	of	it	I	was	uneasy	.
我	知道	那	,	和	然而	在	尽管如此	的	它	我	曾是	不安	.

我知道这一点，但即便如此，我仍然感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] ,

And	I	grew	still	more	uneasy	,
和	我	生长	仍然	更多的	不安	,

我越来越感到不安。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈeni] [ˈsʌkəd] [ænd; ənd] [bɪˈfrendid] [ˌrefjuˈdʒiː][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][ɔːr] [ˈelsˌwer]

when	I	found	that	any	succored	and	befriended	refugee	from	Ireland	or	elsewhere
什么时候	我	成立	那	任何	援助	和	结交朋友	难民	从	爱尔兰	或者	别处

[kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [swer] ,

could	stand	up	before	that	judge	and	swear	,
可以	站立	向上	前	那	法官	和	发誓	,

当我发现任何来自爱尔兰或其他地方、得到救助和友谊的难民都可以站在法官面前宣誓时，

[əˈweɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɔːr] [ˈlɪbərti] [ɔːr] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː][frʌm; frəm][ˈtʃaɪnə] ;

away	the	life	or	liberty	or	character	of	a	refugee	from	China	;
离开	这	生活	或者	自由	或者	特点	的	一个	难民	从	中国	;

剥夺来自中国的难民的生命、自由或人格；

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [kʊd; kəd][nɑːt]['testɪfaɪ] [əˈgenst] [ðə; ði]

but	that	by	the	law	of	the	land	the	Chinaman	could	not	testify	against	the
但	那	经过	这	法律	的	这	土地	这	中国人	可以	不是	作证	反对	这

[ˈaɪrɪʃmən] .

Irishman	.
爱尔兰人	.

但根据当地法律，中国人不能作证指控爱尔兰人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ʌnˈiːzi] ,

I	was	really	and	truly	uneasy	,
我	曾是	真的	和	真的	不安	,

我当时真的非常不安。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈlɪbərti] [ðæt] [əˈmerɪkə] [əˈkɔːdz] [ænd; ənd] [diˈfendz] ,

but	still	my	faith	in	the	universal	liberty	that	America	accords	and	defends	,
但	仍然	我的	信仰	在	这	普遍的	自由	那	美国	协议	和	辩护	,

但我仍然坚信美国赋予和捍卫的普世自由。

[ænd; ənd][maɪ] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['ɔːfərd] [ɔːl] [dɪ'strest] ['aʊtˌkæsts][ə; eɪ] [hoʊm]

and	my	deep	veneration	for	the	land	that	offered	all	distressed	outcasts	a	home
和	我的	深的	崇敬	为了	这	土地	那	提供	全部	苦恼	被排斥者	一个	家

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

and	protection	,
和	保护	,

我深深敬仰这片土地，它为所有流离失所的流浪者提供了家园和庇护。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt]

was	strong	within	me	,	and	I	said	to	myself	that	it	would	all	come	out	right
曾是	强的	之内	我	,	和	我	说	到	我	那	它	会	全部	来	出去	正确的

[jet] .

yet	.
然而	.

我内心深处有一种强烈的信念，我告诉自己，一切都会好起来的。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

LETTER	VII
信	七

第七封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - - - .

SAN	FRANCISCO	,	18	-	-	.
SAN	旧金山	,	-	-	-	.

旧金山，18--。

[dɪr] [tʃɪŋ] [fuː] : [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ] [keɪs] [keɪm] [ʌp] .

DEAR	CHING	FOO	:	I	was	glad	enough	when	my	case	came	up	.
亲爱的	ching	福	:	我	曾是	高兴的	足够的	什么时候	我的	案件	来了	向上	.

亲爱的陈福：我的案子能被审理，我感到非常高兴。

[æn; ən] ['aʊɚ-z] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [æz; əz][ʌv; əv]

An	hour's	experience	had	made	me	as	tired	of	the	police	court	as	of
一个	小时	经验	有	制成	我	作为	疲劳的	的	这	警察	法庭	作为	的

[ðə; ði] ['dʌndʒən] .

the	dungeon	.
这	地牢	.

一个小时的经历让我对警察法庭和对地牢一样感到厌倦。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

I	was	not	uneasy	about	the	result	of	the	trial	,
我	曾是	不是	不安	关于	这	结果	的	这	审判	,

我对审判结果并不感到不安。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [felt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɔːdətɔːri] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz]

but	on	the	contrary	felt	that	as	soon	as	the	large	auditory	of	Americans
但	在	这	相反	毛毡	那	作为	很快	作为	这	大的	听觉	的	美国人

['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ðæt][ðə; ði] ['raʊdiːz] [hæd; həd][set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

present	should	hear	how	that	the	rowdies	had	set	the	dogs	on	me	when	I	was
展示	应该	听到	如何	那	这	流氓	有	放	这	狗	在	我	什么时候	我	曾是

['goʊɪŋ] ['piːsfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

going	peacefully	along	the	street	,
去	和平地	沿着	这	街道	,

但相反，他觉得一旦在场的众多美国人听到那些暴徒是如何在我沿着街道平静行走时放狗咬我的，他们就会非常愤怒。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	how	,	when	I	was	all	torn	and	bleeding	,
和	如何	, 什么时候		我	曾是	全部	撕裂	和	出血	,

当我遍体鳞伤、鲜血淋漓的时候，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['raʊdiːz] [goʊ] [friː] ,

the	officers	arrested	me	and	put	me	in	jail	and	let	the	rowdies	go	free	,
这	警官	被捕	我	和	放	我	在	监狱	和	让	这	流氓	去	自由的	,

警察逮捕了我，把我关进了监狱，却放走了那些流氓。

[ðə; ði] ['gælənt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]

the	gallant	hatred	of	oppression	which	is	part	of	the	very	flesh	and	blood	of
这	英勇	仇恨	的	压迫	哪个	是	部分	的	这	非常	肉	和	血	的

['evri] [ə'merɪkən] [wʊd] [biː; bi] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ,

every	American	would	be	stirred	to	its	utmost	,
每一个	美国人	会	是	搅拌	到	它是	极致	,

每个美国人骨子里都根植于血液中的那种对压迫的英勇憎恨将被激发到极致。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪnstəntli] [set][æt; ət] ['lɪbərti] .

and	I	should	be	instantly	set	at	liberty	.
和	我	应该	是	即刻	放	在	自由	.

我应该立即获得自由。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

In	truth	I	began	to	fear	for	the	other	side	.
在	真相	我	开始	到	害怕	为了	这	其他	边	.

事实上，我开始为对方感到担忧。

[ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [stʊd] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [huː] [hæd; həd] [mɪs'juːzd] [ˌem 'iː] ,

There	in	full	view	stood	the	ruffians	who	had	misused	me	,
那里	在	满的	看法	站立	这	恶棍	WHO	有	滥用	我	,

那些欺负我的恶棍就那样明晃晃地站在那里。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['æŋgər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

and	I	began	to	fear	that	in	the	first	burst	of	generous	anger	occasioned	by
和	我	开始	到	害怕	那	在	这	第一的	爆裂	的	慷慨的	愤怒	引发	经过

[ðə; ði] [rɪ'vɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

the	revealment	of	what	they	had	done	,
这	揭示	的	什么	他们	有	完毕	,

我开始担心，在他们所作所为被揭露后，最初爆发的慷慨的愤怒中，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hɑːrʃli] ['hændəld] ,

they	might	be	harshly	handled	,
他们	可能	是	严厉地	处理	,

他们可能会受到严厉对待。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dis'ɔnəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	possibly	even	banished	the	country	as	having	dishonoured	her	and
和	可能	甚至	被放逐	这	国家	作为	拥有	蒙羞	她	和

['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [sɔɪl] .

being	no	longer	worthy	to	remain	upon	her	sacred	soil	.
存在	不	更长	值得	到	保持	之上	她	神圣	土壤	.

甚至可能将该国驱逐出境，认为该国玷污了她的名誉，不再配留在她的圣地上。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æskt] [maɪ] [neɪm] ,

The	official	interpreter	of	the	court	asked	my	name	,
这	官方的	翻译	的	这	法庭	问	我的	姓名	,

法庭的官方翻译问我叫什么名字，

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] .

and	then	spoke	it	aloud	so	that	all	could	hear	.
和	然后	辐	它	大声	所以	那	全部	可以	听到	.

然后大声说出来，让所有人都能听到。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] - - [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Supposing	**that**	**all**	**was**	**now**	**ready**	**,**	**I**	**cleared**	**my**	**throat**	**and**	**began**	**-**	**-**	**in**	**Chinese**	**,**
假如	那	全部	曾是	现在	准备好	,	我	已清除	我的	喉	和	开始	-	-	在	中国人	,

假设一切准备就绪，我清了清嗓子，开始用中文讲话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] :

because	**of**	**my**	**imperfect**	**English**	**:**
因为	的	我的	不完善	英语	:

因为我的英语不太好：

" [hɪr] , [oʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mændərɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] !

"	**Hear**	**,**	**O**	**high**	**and**	**mighty**	**mandarin**	**,**	**and**	**believe**	**!**
"	听到	,	哦	高的	和	强大的	普通话	,	和	相信	!

“听着，高高在上的官员啊，相信吧！”

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːsf(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

As	**I**	**went**	**about**	**my**	**peaceful**	**business**	**in**	**the**	**street**	**,**
作为	我	去	关于	我的	和平	商业	在	这	街道	,

当我在街上平静地做着我的事情时，

[bɪ'hoʊld]['sɜːrt(ə)n] [men] [set] [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - -

behold	**certain**	**men**	**set**	**a**	**dog**	**on**	**me**	**,**	**and**	**-**	**-**
看哪	肯定	男人	放	一个	狗	在	我	,	和	-	-

看哪，有些人放狗咬我，而且——

" ['saɪləns] !

"	**Silence**	**!**
"	沉默	!

“沉默！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [spoʊk] .

"	**It**	**was**	**the**	**judge**	**that**	**spoke**	**.**
"	它	曾是	这	法官	那	辐	.

“是法官说的。”

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprətər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

The	**interpreter**	**whispered**	**to**	**me**	**that**	**I**	**must**	**keep**	**perfectly**	**still**	**.**
这	翻译	低声说道	到	我	那	我	必须	保持	完美	仍然	.

翻译低声告诉我，我必须保持绝对静止。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] - - [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [tɔːk]

He	**said**	**that**	**no**	**statement**	**would**	**be**	**received**	**from**	**me**	**-**	**-**	**I**	**must**	**only**	**talk**
他	说	那	不	陈述	会	是	已收到	从	我	-	-	我	必须	仅有的	讲话

[θruː] [maɪ] ['lɔɪər] .

through	**my**	**lawyer**	**.**
通过	我的	律师	.

他说不会收到我的任何声明——我只能通过我的律师发言。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['lɔɪər] .

I	**had**	**no**	**lawyer**	**.**
我	有	不	律师	.

我没有律师。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] ['lɔɪər] ([tɜːm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

In	**the**	**early**	**morning**	**a**	**police**	**court**	**lawyer**	**(**	**termed**	**,**	**in**	**the**	**higher**	**circles**	**of**	**society**
在	这	早期的	早晨	一个	警察	法庭	律师	(	称为	,	在	这	更高	界	的	社会

,

,

,

清晨，一名警察法庭律师（在上流社会中被称为）

[ə; eɪ] " ['ʃaɪstər] ") [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [den] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]

a	"	shyster	"	)	had	come	into	our	den	in	the	prison	and	offered	his
一个	"	骗子	"	)	有	来	进入	我们的	丹	在	这	监狱	和	提供	他的

['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

services	to	me	,
服务	到	我	,

一个"骗子"来到我们在监狱里的窝里，向我兜售他的服务。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ɪn]

but	I	had	been	obliged	to	go	without	them	because	I	could	not	pay	in
但	我	有	到过	有义务	到	去	没有	他们	因为	我	可以	不是	支付	在

[æd'væns] [ɔːr] [gɪv] [sɪ'kjʊrəti] .

advance	or	give	security	.
进步	或者	给	安全	.

但我因为无法预付货款或提供担保，所以只能空手而归。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] .

I	told	the	interpreter	how	the	matter	stood	.
我	讲述	这	翻译	如何	这	事情	站立	.

我把事情的进展情况告诉了翻译。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['witnisiz] [ðen] .

He	said	I	must	take	my	chances	on	the	witnesses	then	.
他	说	我	必须	拿	我的	机会	在	这	证人	然后	.

他说那我只能赌一把证人的表现了。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ri'vaivd] .

I	glanced	around	,	and	my	failing	confidence	revived	.
我	瞥了一眼	大约	,	和	我的	失败	信心	复活	.

我环顾四周，逐渐消退的自信心又恢复了。

" [kɔːl] [ðoʊz] [fɔːr] ['tʃainəmən] ['jɑːndər] , " [aɪ] [sed] .

"	Call	those	four	Chinamen	yonder	,	"	I	said	.
"	称呼	那些	四	中国人	远处	,	"	我	说	.

“把那边那四个中国人叫过来，”我说。

" [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	They	saw	it	all	.
"	他们	锯	它	全部	.

他们目睹了一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['pɜːrfɪktli] .

I	remember	their	faces	perfectly	.
我	记住	他们的	面孔	完美	.

我清楚地记得他们的长相。

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [men] [set][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmɪŋ]

They	will	prove	that	the	white	men	set	the	dog	on	me	when	I	was	not	harming
他们	将要	证明	那	这	白色的	男人	放	这	狗	在	我	什么时候	我	曾是	不是	伤害

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

他们会证明，白人是在我没有伤害他们的情况下放狗咬我的。

" [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That	won't	work	,	"	said	he	.
"	那	惯于	工作	,	"	说	他	.

“那行不通，”他说。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [waɪt] [men] [kæn; kən]['testɪfaɪ] [ə'genst] ['tʃainəmən] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ,

"	In	this	country	white	men	can	testify	against	Chinamen	all	they	want	to	,
"	在	这	国家	白色的	男人	能	作证	反对	中国人	全部	他们	想	到	,

在这个国家，白人可以随意作证指控中国人，

[bʌt; bət] ['tʃainəmən] [eint] [ə'laʊd] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [waɪt] [men] !

but	Chinamen	ain't	allowed	to	testify	against	white	men	!
但	中国人	不是	允许	到	作证	反对	白色的	男人	！

但是中国人却不能作证指控白人！

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [θru:] [ˌem 'i:] !

"	What	a	chill	went	through	me	!
"	什么	一个	寒意	去	通过	我	！

我当时感到一阵寒意！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [raɪz] [tu:; tə] [maɪ] [tʃi:k] [æt; ət] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

And	then	I	felt	the	indignant	blood	rise	to	my	cheek	at	this	libel	upon	the
和	然后	我	毛毡	这	愤怒	血	上升	到	我的	脸颊	在	这	诽谤	之上	这

[hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] ,

Home	of	the	Oppressed	,
家	的	这	受压迫者	,

然后，我感到一股义愤填膺的血液涌上我的脸颊，因为这是对被压迫者家园的诽谤。

[wer] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [fri:] [ænd; ənd] ['i:kwəl] - - ['pɜ:rfɪktli] ['i:kwəl] - - ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [ænd; ənd]

where	all	men	are	free	and	equal	-	-	perfectly	equal	-	-	perfectly	free	and
在哪里	全部	男人	是	自由的	和	平等的	-	-	完美	平等的	-	-	完美	自由的	和

['pɜ:rfɪktli] ['i:kwəl] .

perfectly	equal	.
完美	平等的	.

人人自由平等——完全平等——完全自由，完全平等。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'ni:z] - ['spi:kɪŋ] ['spænjərd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [mi:n] ['slændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt]

I	despised	this	Chinese	-	speaking	Spaniard	for	his	mean	slander	of	the	land	that
我	被鄙视的	这	中国人	-	请讲	西班牙人	为了	他的	意思是	诽谤	的	这	土地	那

[wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	sheltering	and	feeding	him	.
曾是	庇护所	和	喂养	他	.

我鄙视这个讲中文的西班牙人，因为他卑鄙地诽谤了庇护和养育他的这片土地。

[aɪ] ['sɔ:rli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

I	sorely	wanted	to	sear	his	eyes	with	that	sentence	from	the	great	and
我	非常	通缉	到	炙烤	他的	眼睛	和	那	句子	从	这	伟大的	和

[gʊd] [ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['kɑ:pɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]

good	American	Declaration	of	Independence	which	we	have	copied	in	letters	of
好的	美国人	宣言	的	独立	哪个	我们	有	复制	在	信件	的

[goʊld] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ki:p] [hʌŋ] [ʌp] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ['ɔ:ltəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['tɛmpəlz]

gold	in	China	and	keep	hung	up	over	our	family	altars	and	in	our	temples
金子	在	中国	和	保持	悬挂	向上	超过	我们的	家庭	祭坛	和	在	我们的	寺庙

- - [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [men] ['bi:ɪŋ] [kri'eɪtɪd] [fri:] [ænd; ənd] ['i:kwəl] .

-	-	I	mean	the	one	about	all	men	being	created	free	and	equal	.
-	-	我	意思是	这	一	关于	全部	男人	存在	创建	自由的	和	平等的	.

我真想用那句出自伟大而美好的美国《独立宣言》的话来灼伤他的眼睛——我们在中国用金字复制了那份宣言，并把它挂在我们家的祭坛上和寺庙里——我指的是关于人人生而自由平等的那句话。

[bʌt; bət] [woʊ] [ɪz] [ˌem 'i:] , [tʃɪŋ] [fu:] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [raɪt] .

But	woe	is	me	,	Ching	Foo	,	the	man	was	right	.
但	悲哀	是	我	,	程	福	,	这	男人	曾是	正确的	.

但唉，青福，那人说得对。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔ:l] .

He	was	right	,	after	all	.
他	曾是	正确的	,	后	全部	.

他果然是对的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] ['witnisiz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðem; ðəm] .

There	were	my	witnesses	,	but	I	could	not	use	them	.
那里	是	我的	证人	,	但	我	可以	不是	使用	他们	.

我的证人是有的，但我不能使用他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

But	now	came	a	new	hope	.
但	现在	来了	一个	新的	希望	.

但现在出现了新的希望。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [waɪt] [frend] [kʌm] [ɪn] ,

I	saw	my	white	friend	come	in	,
我	锯	我的	白色的	朋友	来	在	,

我看到我的白人朋友进来了，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

and	I	felt	that	he	had	come	there	purposely	to	help	me	.
和	我	毛毡	那	他	有	来	那里	故意	到	帮助	我	.

我觉得他是特意来这里帮助我的。

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	almost	say	I	knew	it	.
我	可能	几乎	说	我	知道	它	.

我几乎可以说我早就知道了。

[soʊ][aɪ] [gruː] ['iziə] .

So	I	grew	easier	.
所以	我	生长	更轻松	.

于是我变得更容易相处了。

[hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ,

He	passed	near	enough	to	me	to	say	under	his	breath	,	"	Don't	be	afraid	,
他	通过了	靠近	足够的	到	我	到	说	在下面	他的	气息	,	"	不	是	害怕的	,

他走到离我足够近的地方，低声说道："别害怕，

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪr] .

"	and	then	I	had	no	more	fear	.
"	和	然后	我	有	不	更多的	害怕	.

然后我就不再害怕了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['raʊdiːz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skaʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
[noʊ] ['frendli] [weɪ] ,

But	presently	the	rowdies	recognised	him	and	began	to	scowl	at	him	in
但	目前	这	流氓	已确认	他	和	开始	到	皱眉头	在	他	在

no	friendly	way	,
不	友好的	方式	,

但很快，那群流氓认出了他，开始对他怒目而视，语气很不友好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['θretnɪŋ] [saɪnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	to	make	threatening	signs	at	him	.
和	到	制作	威胁	标志	在	他	.

并向他做出威胁的手势。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	two	officers	that	arrested	me	fixed	their	eyes	steadily	on	his	;	he	bore	it
这	二	警官	那	被捕	我	固定的	他们的	眼睛	稳步	在	他的	;	他	钻孔	它

[wel] ,

well	,
出色地	,

逮捕我的两名警官目光始终锁定在他身上；他表现得很坚强。

[bʌt; bət] [geɪv] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	gave	in	presently	,	and	dropped	his	eyes	.
但	给予	在	目前	,	和	掉落	他的	眼睛	.

但他随即屈服了，垂下了眼帘。

[ðeɪ] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

They	still	gazed	at	his	eyebrows	,
他们	仍然	凝视	在	他的	眉毛	,

他们仍然盯着他的眉毛看，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər] [wɪŋkləs] [ster] - - [ʌn'tɪl]

and	every	time	he	raised	his	eyes	he	encountered	their	winkless	stare	-	-	until
和	每一个	时间	他	提高	他的	眼睛	他	遭遇	他们的	无眼	盯	-	-	直到

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔːl] .

after	a	minute	or	two	he	ceased	to	lift	his	head	at	all	.
后	一个	分钟	或者	二	他	停止	到	举起	他的	头	在	全部	.

每次他抬起头，都会看到他们不眨眼的目光——直到一两分钟后，他干脆不再抬头了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['praɪvətli] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	judge	had	been	giving	some	instructions	privately	to	some	one	for	a
这	法官	有	到过	给予	一些	指示	私下	到	一些	一	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

法官之前一直在私下里向某人交代一些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['bɪznəs] .

but	now	he	was	ready	to	resume	business	.
但	现在	他	曾是	准备好	到	恢复	商业	.

但他现在已经准备好恢复营业了。

[ðen] [ðə; ði]['traɪəl][soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	the	trial	so	unspeakably	important	to	me	,
然后	这	审判	所以	难以言喻的	重要的	到	我	,

然后就是那场对我来说无比重要的审判，

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	freighted	with	such	prodigious	consequence	to	my	wife	and	children	,
和	货运	和	这样的	惊人	结果	到	我的	妻子	和	孩子们	,

[bɪ'gæn] , ['prəugrest] ,

began	,	progressed	,
开始	,	进展	,

并且，由于对我妻子和孩子产生了如此巨大的影响，事情开始、进展，

['endɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , ['noʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːtəz] ,

ended	,	was	recorded	in	the	books	,	noted	down	by	the	newspaper	reporters	,
结束	,	曾是	记录	在	这	图书	,	著名的	向下	经过	这	报纸	记者	,

结束了，被记录在案，被报社记者记了下来。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] - - [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː]

and	forgotten	by	everybody	but	me	-	-	all	in	the	little	space	of	two
和	被遗忘的	经过	大家	但	我	-	-	全部	在	这	小的	空间	的	二

['mɪnɪts] !

minutes	!
分钟	!

除了我以外，所有人都忘记了这件事——这一切都发生在短短两分钟之内！

" [ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] , ['tʃaɪnəmən] .

"	Ah	Song	Hi	,	Chinaman	.
"	啊	歌曲	你好	,	中国人	.

“啊，宋嗨，中国人。”

['ɑːfəsərz] - [ænd; ənd][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , ['witnisiz] .

Officers	**O'Flannigan**	**and**	**O'Flaherty**	**,**	**witnesses**	**.**
警官	-	和	奥弗莱厄蒂	,	证人	.

警官奥弗兰尼根和奥弗莱厄蒂是目击者。

[kʌm] ['fɔːrwərd] , ['ɑːfɪsər] - .

Come	**forward**	**,**	**Officer**	**O'Flannigan**	**.**
来	向前	,	官	-	.

奥弗兰尼根警官，请上前。

" ['ɑːfɪsər] - - " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] ['kɜ-ːni] [striːt] .

"	**OFFICER**	**-**	**-**	**"**	**He**	**was**	**making**	**a**	**disturbance**	**in**	**Kearny**	**street**	**.**
"	官	-	-	"	他	曾是	制作	一个	干扰	在	卡尼	街道	.

“警官——”他在卡尼街扰乱治安。

" [dʒʌdʒ] - - " ['eni] ['witnisiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

"	**JUDGE**	**-**	**-**	**"**	**Any**	**witnesses**	**on**	**the**	**other**	**side**	**?**
"	法官	-	-	"	任何	证人	在	这	其他	边	?

法官——对方有证人吗?

" [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	**No**	**response**	**.**
"	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði] [waɪt] [frend] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] ['ɑːfɪsər] [oʊfleɪhɜ-tiːz] - - [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - -

The	**white**	**friend**	**raised**	**his**	**eyes**	**encountered**	**Officer**	**O'Flaherty's**	**-**	**-**	**blushed**	**a**	**little**	**-**	**-**
这	白色的	朋友	提高	他的	眼睛	遭遇	官	奥弗莱厄蒂	-	-	脸红了	一个	小的	-	-

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] ,

got	**up**	**and**	**left**	**the**	**courtroom**	**,**
得到	向上	和	左边	这	法庭	,

那位白人朋友抬起头，与奥弗莱厄蒂警官的目光相遇——脸颊微微泛红——然后起身离开了法庭。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

avoiding	**all**	**glances**	**and**	**not**	**taking**	**his**	**own**	**from**	**the**	**floor**	**.**
避免	全部	眼神	和	不是	采取	他的	自己的	从	这	地面	.

他避开所有人的目光，也不去看地板上的任何东西。

[dʒʌdʒ] - - " [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɔːr] [ten] [deɪz] .

JUDGE	**-**	**-**	**"**	**Give**	**him**	**five**	**dollars**	**or**	**ten**	**days**	**.**
法官	-	-	"	给	他	五	美元	或者	十	天	.

法官——“给他五美元或者十天。”

" [ɪn][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ;

"	**In**	**my**	**desolation**	**there**	**was**	**a**	**glad**	**surprise**	**in**	**the**	**words**	**;**
"	在	我的	荒凉	那里	曾是	一个	高兴的	惊喜	在	这	字	;

“在我绝望的时候，这些话语中却蕴藏着一丝惊喜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	**it**	**passed**	**away**	**when**	**I**	**found**	**that**	**he**	**only**	**meant**	**that**	**I**	**was**	**to**	**be**
但	它	通过了	离开	什么时候	我	成立	那	他	仅有的	意思是	那	我	曾是	到	是

[faɪnd] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɔːr] [ɪm'prɪznd] [ten] [deɪz] [lɔːŋgər] [ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fined	**five**	**dollars**	**or**	**imprisoned**	**ten**	**days**	**longer**	**in**	**default**	**of**	**it**	**.**
罚款	五	美元	或者	被监禁	十	天	更长	在	默认	的	它	.

但当我发现他的意思只是如果我不缴纳罚款，将被罚款五美元或监禁十天时，我的愤怒就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃainəmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

There	**were**	**twelve**	**or**	**fifteen**	**Chinamen**	**in**	**our**	**crowd**	**of**	**prisoners**	**,**
那里	是	十二	或者	十五	中国人	在	我们的	人群	的	囚犯	,

我们这群囚犯中有十二到十五个中国人。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θefts] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['keɪsɪz]

charged	**with**	**all**	**manner**	**of**	**little**	**thefts**	**and**	**misdemeanors**	**,**	**and**	**their**	**cases**
带电	和	全部	方式	的	小的	盗窃	和	轻罪	,	和	他们的	案例

[wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

were	**quickly**	**disposed**	**of**	**,**
是	迅速地	处置	的	,

他们被指控犯有各种小盗窃和轻罪，但案件很快就被结案了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .

as	**a**	**general**	**thing**	**.**
作为	一个	一般的	事物	.

总的来说。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːr] ['ʌðər] [waɪt] [mæn] ,

When	**the**	**charge**	**came**	**from**	**a**	**policeman**	**or**	**other**	**white**	**man**	**,**
什么时候	这	收费	来了	从	一个	警察	或者	其他	白色的	男人	,

当指控来自警察或其他白人男性时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**made**	**his**	**statement**	**and**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
他	制成	他的	陈述	和	那	曾是	这	结尾	的	它	,

他发表了声明，事情就此结束。

[ən'les] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['lɔɪər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

unless	**the**	**Chinaman's**	**lawyer**	**could**	**find**	**some**	**white**	**person**	**to**	**testify**	**in**	**his**
除非	这	中国人的	律师	可以	寻找	一些	白色的	人	到	作证	在	他的

['klaɪənts] [bɪ'hæf] ,

client's	**behalf**	**,**
客户的	代表	,

除非那个中国人的律师能找到某个白人为他的委托人作证，

[fɔːr; fər] , ['niːðər] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['tʃaɪnəmən] [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ]

for	**,**	**neither**	**the**	**accused**	**Chinaman**	**nor**	**his**	**countrymen**	**being**	**allowed**	**to**	**say**
为了	,	两者都不	这	被告	中国人	也不	他的	同胞们	存在	允许	到	说

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

因为被告中国人及其同胞都不被允许发言。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɔːr] ['ʌðər] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	**statement**	**of**	**the**	**officers**	**or**	**other**	**white**	**person**	**was**	**amply**	**sufficient**	**to**
这	陈述	的	这	警官	或者	其他	白色的	人	曾是	充足的	充足的	到

[kən'vɪkt] .

convict	**.**
定罪	.

警官或其他白人的证词足以定罪。

[soʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] - ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

So	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**the**	**Chinamen's**	**cases**	**were**	**quickly**	**disposed**	**of**	**,**
所以	,	作为	我	说	,	这	-	案例	是	迅速地	处置	的	,

所以，正如我所说，中国人的案件很快就被处理掉了。

[ænd; ənd] [faɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ['prɑːmptli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**fines**	**and**	**imprisonment**	**promptly**	**distributed**	**among**	**them**	**.**
和	罚款	和	监禁	及时	分布式	之中	他们	.

罚款和监禁立即在他们之间分配。

[ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['tʃainəmən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ]

In	one	or	two	of	the	cases	the	charges	against	Chinamen	were	brought	by
在	一	或者	二	的	这	案例	这	收费	反对	中国人	是	带来	经过

['tʃainəmən] [ðəm'selvz] ,

Chinamen	themselves	,
中国人	他们自己	,

其中一两起案件中，对华人的指控是由华人自己提出的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ['tʃainəmən] ['testifaid] [ə'genst] ['tʃainəmən] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ;

and	in	those	cases	Chinamen	testified	against	Chinamen	,	through	the	interpreter	;
和	在	那些	案例	中国人	作证	反对	中国人	,	通过	这	翻译	;

在这些案件中，中国人通过翻译指证中国人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪkst] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] [ɪn]

but	the	fixed	rule	of	the	court	being	that	the	preponderance	of	testimony	in
但	这	固定的	规则	的	这	法庭	存在	那	这	优势	的	见证	在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] ,

such	cases	should	determine	the	prisoner's	guilt	or	innocence	,
这样的	案例	应该	决定	这	囚犯的	有罪	或者	无辜	,

但法院的既定规则是，此类案件中的优势证词应决定被告是否有罪。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['baɪndɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊθ] [əd'ministəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər]

and	there	being	nothing	very	binding	about	an	oath	administered	to	the	lower
和	那里	存在	没有什么	非常	结合	关于	一个	誓言	管理	到	这	降低

['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['tʃɪkənz]

orders	of	our	people	without	the	ancient	solemnity	of	cutting	off	a	chicken's
订单	的	我们的	人们	没有	这	古老的	严肃	的	切割	离开	一个	鸡肉的

[hed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

head	and	burning	some	yellow	paper	at	the	same	time	,
头	和	燃烧	一些	黄色的	纸	在	这	相同的	时间	,

如果没有砍下鸡头并同时焚烧黄纸这种古老的庄严仪式，那么对我们下层民众所进行的宣誓就没有什么约束力。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] ['nætʃ(ə)rəli] [drʌm] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪrfəli]

the	interested	parties	naturally	drum	up	a	cloud	of	witnesses	who	are	cheerfully
这	感兴趣的	各方	自然	鼓	向上	一个	云	的	证人	WHO	是	愉快地

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .

willing	to	give	evidence	without	ever	knowing	anything	about	the	matter	in	hand	.
愿意的	到	给	证据	没有	曾经	会心	任何事物	关于	这	事情	在	手	.

相关各方自然会找来一大批证人，这些证人乐于作证，却对事情本身一无所知。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	judge	has	a	custom	of	rattling	through	with	as	much	of	this
这	法官	有	一个	风俗	的	嘎嘎作响	通过	和	作为	很多	的	这

['testɪmoʊni] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [stænd] ,

testimony	as	his	patience	will	stand	,
见证	作为	他的	耐心	将要	站立	,

法官有个习惯，就是只要耐心够的话，就会尽可能快地听完所有证词。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] .

and	then	shutting	off	the	rest	and	striking	an	average	.
和	然后	关闭	离开	这	休息	和	引人注目	一个	平均的	.

然后关闭其余部分并取平均值。

[baɪ] [nuːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

By	noon	all	the	business	of	the	court	was	finished	,
经过	中午	全部	这	商业	的	这	法庭	曾是	完成的	,

到中午时分，法庭的所有事务都已结束。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['fɛrd] [wel] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [tuː; tə] ['prɪzn]

and	then	several	of	us	who	had	not	fared	well	were	remanded	to	prison
和	然后	一些	的	我们	WHO	有	不是	表现	出色地	是	还押	到	监狱

;

;

;

然后，我们当中几个表现不佳的人被还押到监狱；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [hoʊm] ; [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [spek'teitəs] [dɪ'pɑːrtɪd]

the	judge	went	home	;	the	lawyers	,	and	officers	,	and	spectators	departed
这	法官	去	家	;	这	律师	,	和	警官	,	和	观众	已离开

[ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ,

their	several	ways	,
他们的	一些	方式	,

法官回家了；律师、警官和旁听者也各自散去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʌn'kʌməli] [kɔːrt] - [ruːm] [tuː; tə] ['saɪləns] , ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]

and	left	the	uncomely	court	-	room	to	silence	,	solitude	,	and	Stiggers	,	the
和	左边	这	难看	法庭	-	房间	到	沉默	,	孤独	,	和	斯蒂格斯	,	这

['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] ,

newspaper	reporter	,
报纸	记者	,

然后离开了那间令人不快的法庭，只剩下寂静、孤独，以及报社记者斯蒂格斯。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʊd] [naʊ] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['aɪtəmz] ([sed] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

which	latter	would	now	write	up	his	items	(	said	an	ancient	Chinaman	to	me	)	,
哪个	后者	会	现在	写	向上	他的	项目	(	说	一个	古老的	中国人	到	我	)	,

后者现在会把他的物品写下来（一位中国老人对我说）。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [preɪz] [ɔːl][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ðə; ði]

in	the	which	he	would	praise	all	the	policemen	indiscriminately	and	abuse	the
在	这	哪个	他	会	称赞	全部	这	警察	不加区分地	和	虐待	这

['tʃainəmən] [ænd; ənd] [ded] ['piːp(ə)l] .

Chinamen	and	dead	people	.
中国人	和	死的	人们	.

他在视频中不分青红皂白地赞扬所有警察，却辱骂中国人和死者。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神